N°109 FEBRUAR 2022

Stenge forter Neiegkeeten

ISSN 2535-9177

COMMUNE DE STEINFORT

Virwuert
Préface

COMMUNE DE STEINFORT

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

An ären Hänn haalt dir déi aktuell Ausgab vun de Stengeforter Neiegkeeten, mat engem flotte Réckbléck op 2021. D'lescht Joer war an der Gemeng Stengefort e Joer vun der Verännerung. Bedéngt duerch d'COVID-Pandemie hu mir eise Kulturprogramm missten upassen an op Expoen an Aktivitéiten am Fräie setzen. Genotzt hu mir awer och d'Zäit fir nei Projeten op d'Been ze stellen. Mat „Musek am Park" a „Summer um Weier" ass et eis dorëms gaangen iech alleguerte flott Momenter an ärer Gemeng z'erméiglechen. Eisen traditionelle Chrëschtmaart konnte mir zum Gléck no engem Joer Paus an enger neier Form am wonnerschéine Park vun der Villa Collart ofhalen.

Nieft de kulturellen Neierungen huet sech am Hierscht vum Joer awer och e Wiessel um Buergermeeschterstull ugedeit. No dem Guy Pettinger senger Demissioun hunn ech déi grouss Éier kritt mech als Buergermeeschter an den Déngscht vun der Gemeng Stengefort ze stellen. A menger Zäit als Schäffen um Guy senger Säit hunn ech d'Chance gehat vill ze léieren an dofir wëll ech op dëser Plaz him och besonnesch Merci soen.

D'Gemeng Stengefort steet viru groussen Erausfuerderungen an et wäert mir eng Freed sinn, zesumme mat de Gemengeservicer an iech alleguerten dës unzegoen. Nieft dem Instandsetze vun de Stroossen, Neibau vun de Sportsinfrastrukturen, wäerte mir am Laf vun dësem Joer d'Pläng vum neie Centre Culturel presentéieren. D'Sécherheet fir Foussgänger a Vëlofuerer leien eis besonnesch um Häerz an dofir wäerte mir kuerz- a mëttelfristeg Pläng zur Verbesserung op den Dësch leeën, souwéi nei Moossname fir d'Liewensqualitéit an eise Quartieren erop ze setzen. Iwwert ënnert anerem dës Projete wëlle mir als Schäfferot an den nächste Méint mat iech diskutéiere fir gemeinsam déi beschte Léisunge fir Stengefort ze fannen.

Bis dohi wënschen ech iech awer elo eng flott Lektür vun eisem Magasinn.

Bis geschwënn,

Sammy Wagner, Buergermeeschter

Chères Concitoyennes, chers Concitoyens,

Entre vos mains, vous tenez l'édition actuelle du magazine « Stengeforter Neiegkeeten » avec une rétrospective de l'année 2021. L'année dernière a été une année de changement pour la commune de Steinfort. En raison de la pandémie de COVID, nous avons dû adapter notre programme culturel et opter pour des expositions et des activités en plein air. Nous avons profité de ce temps pour mettre de nouveaux projets sur pied. Avec les événements « Musek am Park » et « Summer um Weier », l'objectif était de vous faire vivre de bons moments dans votre commune. Par ailleurs, après une courte pause d'un an, nous avons pu de nouveau organiser notre traditionnel marché de Noël, sous une autre forme, dans le magnifique parc de la Villa Collart.

Outre les nouveautés culturelles, un changement au niveau du collège des bourgmestre a également été annoncé en automne 2021. Après la démission de Guy Pettinger, j'ai eu le grand honneur de me mettre au service de la commune de Steinfort en tant que bourgmestre. Au cours des années en tant que deuxième échevin aux côtés de Guy, j'ai pu apprendre beaucoup de choses et je tiens à l'en remercier tout particulièrement.

La commune de Steinfort est confrontée à de grands défis et je me ferai un plaisir de les relever ensemble avec les services communaux ainsi qu'avec tou.te.s les citoyen. ne.s. Outre la réfection des routes et la construction de nouvelles infrastructures sportives, nous présenterons également dans le courant de l'année les plans du nouveau centre culturel. De plus, nous accordons une grande importance à la sécurité des piétons et des cyclistes, c'est pourquoi nous mettrons sur la table des mesures et des plans d'amélioration à court et moyen terme, ainsi que des mesures visant à améliorer la qualité de vie dans nos quartiers. C'est entre autres sur ces projets que nous voulons, en tant que collège des bourgmestre et échevins, discuter avec tou.te.s les habitant.e.s au cours des prochains mois afin de trouver ensemble les meilleures solutions pour la commune de Steinfort.

D'ici là, je vous souhaite une bonne lecture de notre magazine.

À bientôt,

Sammy Wagner, Bourgmestre

INDEX

What's Inside?

Services communaux

2 Mir stelle vir: Service Écologique
3 - 4 Bienvenue: Nei Mataarbechter

Reportage

5 - 7 Den neie Buergermeeschter
8 - 11 Merci Guy

Culture & Loisirs

12 - 13 Derrière les chiffres
14 - 15 Nationalfeierdag
16 - 17 Musek am Park
18 Kiermes Klengbetten
19 Kiermes Stengefort
20 - 21 Aktikulti - Konschtausstellung am Park
22 - 23 Summer um Weier
24 - 25 No 30 Joer: Récktrett vum Nico Kaufmann
26 - 29 En Dag bei der Baach
30 - 31 Aus der Integrationskommissioun
32 Annonce: Lokal Chronik N° 109 & N° 110
33 Billerwee
52 - 53 Elephant Parade
59 HistoSchool
60 - 63 Stengeforter Chrëschtmaart

Mobilité et Environnement

34 - 35 Grouss Botz
36 - 37 Neues Amphibien-Paradies: Dräi Brécken
38 - 39 Schoulgäert
42 - 43 Fairtrade Kaffi
44 - 47 Fairtrade Rezepter
50 - 51 1 Joer am Amt als Fierschter
54 - 57 Skoda Tour - Steinfort
58 Inauguration de la station d'épuration transfrontalière de l'Eisch Amont
64 Ali Mouk Heck
65 Den Dag vum Bam

40 - 41 Poster
66 - 69 Dëslescht an eiser Gemeng

Histoire

70 Erënnerung un al Haiser
71 - 80 Deemools an der Stengeforter Gemeng

Februar 2022

MIR STELLE VIR:

SERVICE ÉCOLOGIQUE

Julie Even

Säit Mee 2021 gëtt et an der Administratioun vun der Gemeng Stengefort ee Service Écologique. Dëse Service beschäftegt sech mat der Fro: „Wéi kënne mer nohalteg liewen, sou datt eis Äerd a seng Ressourcen an eis Ëmwelt geschützt ginn an nach fir déi kommend Generatiounen do ass?". Mam Fokus op Aktiounen a Verhalensweisen déi eis Natur, Ëmwelt an hier natierlech Liewensraim erhalen a verbesseren, beréit a sensibiliséiert de Service Écologique d'Bierger an d'Gemeng an hirem Handelen an an hiren Decisiounen.

Zu den Aufgabe vum Service gehéieren ënner anerem:

- Berodung a Sensibilisatioun vun de Bierger
- Informatioun an Ëffentlechkeetsaarbecht (Facebook, Gemengebuet etc.)
- Berodung op Ufro
- Organisatioun vun nohaltegen Aktiounen, z. B. den Dag vum Bam
- Berodung a Sensibilisatioun vun de Gemengenaarbechter
- Naturpakt: Berodung an Ëmsetzung vu Mesuren am Naturschutz
- Klimapakt: intern Kontaktpersoun, zesumme mam externe Klimaberoder
- Natierleche Gringflächemanagement fir méi Biodiversitéit an Duerf a Stad
- Kontaktpersoun fir Naturschutzorganisatiounen
  (Klimabündnis, Ëmweltberodung Lëtzebuerg, SICONA etc.)

BIENVENUE

JULIE EVEN
Département technique
(Service Écologique)

MARC MOLLING
Département technique
(Service Informatique)

STEVE PLETSCHETTE
Département technique
(Service Régie - Électricien)

MARYSE NENNIG
Département administratif
(Service Relations publiques)

YANNICK MIRANDA DUARTE
Département d'ordre public
(Garde champêtre & agent municipal)

Le personnel de la Maison Relais pour enfants de Steinfort est présenté chaque année dans notre publication « De Kannerbuet » qui est distribuée à tous les ménages au mois d'avril.

Afin de respecter les droits et libertés de notre personnel dans le cadre du règlement général sur la protection des données, cette liste n'est pas exhaustive.

VANESSA DOS SANTOS
Département technique
(Service hygiène)

VANIA ALMAIDA CONCEICAO
Département technique
(Service hygiène)

SANDRA DE OLIVEIRA ABRANTES
Département technique
(Service hygiène)

ANGELICA TOBAR ROSA
Département technique
(Service hygiène)

CÉLIA ROCHA
Département technique
(Service hygiène)

PASCALE SCHORTGEN
Département technique
(Service hygiène)

De Sammy Wagner (LSAP) huet sech säit Oktober 2021 der Erausfuerderung als Buergermeeschter vun der Gemeng Stengefort ugeholl. Keng einfach Aufgab fir de jonke Politiker deen zanter 2017 2. Schäffe war. Den neie Buergermeeschter gesäit seng nei Aufgab als Challenge, déi hie mat vill Power a Motivatioun ugeet.

DEN NEIE BUERGER-MEESCHTER

LE NOUVEAU BOURG-MESTRE

Mee wat mécht de Buergermeeschter, wann e sech grad net ëm d'Gemeng këmmert? Well net nëmmen als Gemengepapp ass de Sammy Wagner ambitiéis an aktiv. Dofir beäntwert hien eis déi eng oder aner Froen.

Sammy Wagner, membre du parti LSAP, a relevé le défi en octobre 2021 de revêtir l'écharpe de bourgmestre de la commune de Steinfort. Tâche délicate pour un jeune politicien devenu échevin en 2017. Le nouveau bourgmestre voit son nouveau mandat comme un challenge, qu'il compte accomplir gonflé d'énergie et de motivation.

Mais que fait le bourgmestre en dehors de ses tâches communales ? En effet, Sammy Wagner a également d'autres ambitions et d'autres activités en parallèle. Il répond à nos questions sur ce sujet.

Wéi géngt Dir Iech an e puer Wierder beschreiwen? Comment vous décririez-vous?

Idealistesch, zilstrebeg a bereet nozelauschteren ouni dobäi de Leit nom Mond ze schwätzen. Heiansdo ze emotional, haartnäckeg a fuerchtbar ongedëlleg.

Idéaliste, déterminé, attentif et authentique vis-à-vis de mon interlocuteur. Parfois trop émotionnel, têtu et terriblement impatient.

Wéi géif Dir d'Gemeng Stengefort an e puer Sätz erklären? En quels termes décririez-vous la commune de Steinfort?

D'Gemeng Stengefort ass fir mech eng Gemeng déi vill ze bidden huet. Sief et d'Relikten aus vergaangenen historeschen Zäite wou hei nach eng Schmelz war oder och déi vill flott Trëppelweeër duerch eist d'Noerhuelungsgebitt. Duerch déi gutt Ubannung un d'Stad sinn engem als Awunner och keng Grenze gesat wat d'Fräizäitgestaltung ubelaangt.

D'Erausfuerderung wäert an Zukunft sinn, déi héich Liewensqualitéit ze erhalen an do anzegräife wou et néideg ass. Hei denken ech virun allem un d'Verkéiersproblematik oder nach d'Moderniséierung vun eisen Infrastrukturen.

La commune de Steinfort est pour moi une commune qui a beaucoup à offrir, que ce soit au travers des reliques de notre passé sidérurgique laissées par notre ancienne fonderie ou bien des nombreuses et belles promenades au fil de notre zone de récupération. Grâce à l'accessibilité à la capitale, le choix offert aux résidents en matière d'activités et de loisirs est illimité.

Le défi sera à l'avenir de maintenir la qualité de vie et d'intervenir si nécessaire. Je pense ici notamment à la problématique du trafic ou bien encore à la modernisation de nos infrastructures.

Wéi gesäit en normalen Dag an Ärem Liewen aus? À quoi ressemble une journée classique du quotidien ?

En normalen Dag, wat ass dat? De Spagat, tëschent Schoulhalen, Buergermeeschterposten a privaten Obligatioune suergt dofir dass keen Dag wéi deen aneren ausgesäit. Mee ech zielen zu deene Leit déi am Stress zur Beschtform oplafe kënnen, och wann et emol un d'Limitt vun deem geet wat gesond ass.

Une journée classique, c'est quoi ça ? Le fait de répartir mon temps entre mes salles de cours, mon rôle de bourgmestre et mes impératifs privés contribue à ce qu'aucun jour ne se ressemble. Fort heureusement, je fais partie des gens qui tirent profit des situations de stress, même lorsque celui-ci atteint la limite du raisonnable.

Wat maacht Dir an Ärer Fräizäit am léifsten als Ausgläich zu den alldeeglechen Erausfuerderungen? Quelle est votre activité préférée dans votre temps libre vous garantissant un certain équilibre pour relever vos défis quotidiens ?

Lafen, Vëlofueren oder mam Hond spadséiere goen. Et gëtt näischt besseres fir de Kapp fräizekréien.

La course à pied, le cyclisme ou les promenades avec mon chien. Rien de tel pour se changer les idées.

Dir sidd Physiksproff; Wat huet Iech am meeschten un Ärem Beruff faszinéiert? Vous êtes également professeur de physique au lycée. Qu'est-ce qui vous a principalement attiré dans votre profession ?

D'Physik u sech ass einfach faszinant an erméiglecht engem villes am Liewen, och iwwert d'Wëssenschaft eraus, ze verstoen. Wéi ech d'Méiglechkeet kritt hu meng Begeeschterung u Jonker weider ze ginn, war et kloer dass ech déi ergräifen.

La physique en elle-même est tout simplement fascinante et permet de comprendre beaucoup de choses dans la vie au-delà de la science. Quand l'opportunité m'a été donnée de transmettre ma passion aux jeunes, il était naturel que je la saisisse.

Wat géing Dir Ärem Jonken Ech mat op de Wee ginn, wann dir dat maache kéint? Quel message feriez-vous passer à l'adolescent que vous avez été, si vous en aviez la possibilité ?

Eigentlech näischt. Mäi jonken Ech hätt souwisou net op mech gelauschtert, nolauschteren hunn ech eréischt vill méi spéit geléiert. Ech sinn och der Meenung, dass jiddereen säin eegene Wee fanne muss. Vläicht wär et als Gesellschaft wichteg, dass mir jidderee seng positiv an negativ Erfarunge maache loossen. Et si schliisslech déi, di eis ausmaachen.

En fait, rien. L'adolescent que j'étais ne m'aurait de toute façon pas écouté. Ce n'est que bien plus tard que j'ai appris à écouter. De plus, je suis d'avis que chacun doit trouver sa propre voie. Il serait peut-être important pour la société que chacun fasse ses propres expériences, positives comme négatives, car ce sont elles qui nous façonnent.

Wat wënscht Dir Iech fir d'Zukunft vun der Gemeng? Que souhaitez-vous pour l'avenir de la commune ?

D'Gemeng Stengefort vun der Zukunft, ass eng Gemeng mat héijer Liewensqualitéit an de kuerze Weeër. Eng Gemeng wou jonk an al gären zesummeliewen a sech zu Fouss a mam Vëlo deplacéiere kënne fir hiren Alldag ze bewältegen. Eng dynamesch Gemeng déi net stoe bleift an déi ech wëll zesumme mat allen Awunner weiderentwéckelen ouni de Charakter „vun der Gemeng am Gréngen" opzeginn. Eng fortschrëttlech Gemeng, mat modernen Infrastrukture wou ee gären hinzitt fir seng Kanner grouss ze zéien, well ee vu gudde Schoul- a Betreiungsstrukture souwéi engem flotte Fräizäitangebot profitéiere kann. Zougläich soll Stengefort fir mech awer och eng Plaz sinn, wou een am Alter gäre wunne bleift, well een all déi néideg Servicer ugebuede kritt, souwéi flott Kultur- a Fräizäitaktivitéiten.

À mes yeux, la commune de Steinfort du futur est une commune avec un certain confort de vie dans l'immédiat. C'est une commune dans laquelle petits et grands vivent en harmonie et ont la possibilité de se déplacer à pied et à vélo au quotidien. C'est aussi une commune dynamique qui ne reste pas statique et que je souhaite développer avec tous ses habitants sans renoncer à son côté « ville-campagne ». C'est une commune progressiste, avec des infrastructures modernes, dans laquelle on a envie d'emménager pour y élever ses enfants, où l'on peut bénéficier de bonnes structures scolaires et périscolaires ainsi que d'une large gamme de loisirs.
En même temps, Steinfort doit être pour moi un endroit où l'on apprécie de vivre ses vieux jours, car tous les services adéquats ainsi qu'une palette de belles activités culturelles et de loisirs y sont à disposition.

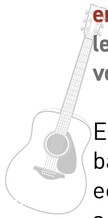
Wou gesitt Dir Iech an 10 Joer? Où vous voyez-vous dans 10 ans?

Schwiereg Fro, well ech net sou laang am Viraus plangen. Ech hunn nach vill Projeten déi ech gäre géif realiséiren. En Dram vu mir ass et ëmmer nach mech selbststänneg ze maachen an meng eegen Entreprise ze grënnen.

Question difficile, car je ne planifie pas volontiers si longtemps à l'avance. Il me reste encore beaucoup de projets qui me tiennent à cœur à réaliser. Un de mes rêves est de devenir indépendant et de fonder ma propre entreprise.

DE BUERGERMEESCHTER
SAMMY WAGNER GANZ PRIVAT

Wéi eng dräi Géigestänn géngt Dir mat op eng verloossen Insel huelen? Quels sont les trois choses que vous emporteriez avec vous sur une île déserte ?



En Täschemesser fir mir eng Hütt ze bauen, eng éischt Hëllefs-Këscht falls ech mech bei der Aufgab géif verletzten a vläicht eng Gittar géint d'Langweil. Op der Insel hätt ech dann emol endlech Zäit mir dat Instrument bäizebréngen.

Un couteau de poche pour me construire une cabane, une trousse de secours en cas de blessure en bricolant et peut-être une guitare pour tromper l'ennui. Sur mon île, j'aurais alors enfin le temps d'apprendre à jouer de cet instrument.

Wann Dir en Déier wäert, weieen Déier wär dat?
Si vous étiez un animal, lequel seriez-vous ?

Eng Bei. Ofgesinn dovunner dass ech dann e wichtege Bäitrag fir d'gesamt Biodiversitéit géif leeschten, ass mir den Asaz am Interesse vun der Ekipp wichteg.

Une abeille. Outre le fait de contribuer activement à la biodiversité dans son ensemble, mon engagement dans l'intérêt collectif est pour moi primordial.

Léiwer Kaffi oder Téi?
Êtes-vous plutôt café ou thé ?

Kaffi.
Café.

Léiwer Béier oder Wäin?
Êtes-vous plutôt bière ou vin ?

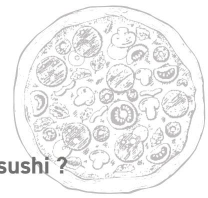
Wäin.
Vin.

Léiwer séiss oder salzeg?
Êtes-vous plutôt sucré ou salé ?

Séiss-sauer.
Aigre-doux.

Léiwer Wanter oder Summer?
Préférez-vous l'hiver ou l'été ?

Summer.
L'été.



Léiwer Pizza oder Sushi ?
Êtes-vous plutôt pizza ou sushi ?

Pizza.

All Sprooche schwätze kënnen oder Zäitreese kënnen?
Savoir parler toutes les langues ou bien pouvoir voyager dans le temps ?

Zäitreesen.
Voyager dans le temps.

Halloween oder Feltesdag?
Préférez-vous Halloween ou la Saint Valentin ?

Weder nach. Mee gutt, bei Feltesdag sinn ech net deen eenzegen deen decidéiert.

Ni l'un ni l'autre, mais bon, en ce qui concerne la Saint Valentin, je ne suis pas seul à décider.

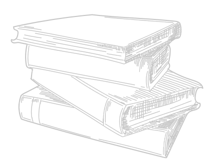
Liblingsfilm?
Quel est votre film préféré ?

Forrest Gump.

Liblingsbuch?
Quel est votre livre préféré ?

Schwiereg Fro, do ginn et der méi. Ech géif awer hei elo mol „Der Prozess - Franz Kafka" oder „Le petit prince Antoine de Saint-Exupéry" nennen.

Question difficile, car j'en ai plusieurs. Je choisirais quand même "Le procès" de Franz Kafka, ou bien "Le petit prince" d'Antoine de Saint-Exupéry.



Merci Guy

De Guy Pettinger (LSAP) dee jeeweils vun 2005 bis 2011 a vun 2017 bis Oktober 2021 de Posten vum Buergermeeschter an der Gemeng Stengefort bekleed huet, huet am September 2021 seng Demissioun als Buergermeeschter matgedeelt.

Am Laf vu sengen Déngschtjoeren huet hie vill Projete realiseiert a sech mat Häerz a Séil fir d'Bierger vun der Gemeng Stengefort an däre Wuelbefannen agesat. Ënner senger Fiederféierung si virun allem am Sozialen, der Kannerbetreiung souwéi am Ëmweltberäich eng Rei wichteg Akzenter gesat ginn déi d'Bild vun der Gemeng nobaussen nohalteg gepräägt hunn. Ganz ophale kënnt fir hien awer nach net a Fro an esou bleiwt de Guy Pettinger weiderhi Conseiller am Stengeforter Gemengerot.

Monsieur Guy Pettinger (LSAP) a occupé le poste de bourgmestre de 2005 à 2011 et de 2017 à octobre 2021, ayant remis sa démission en tant que bourgmestre de la commune de Steinfort en septembre 2021.

Au cours de ces années de service à la tête du Collège des bourgmestre et échevins et du Conseil communal, Monsieur Guy Pettinger a contribué à la réalisation de bon nombre de projets et s'est engagé de tout cœur pour ses concitoyens et leur bien-être. Sous sa dynamique, l'accent a été mis sur certains domaines prédominants, tels que le social, la petite enfance et l'environnement, qui ont marqué de leur empreinte l'image de la commune aux yeux de tous. Le politicien récemment retraité n'a cependant pas l'intention de mettre définitivement un terme à sa carrière politique, car malgré son retrait en tant que bourgmestre, il reste membre du Conseil communal de la commune de Steinfort.

Zanter 1997 Member
am Stengeforter Gemengerot.

Depuis 1997 membre
du conseil communal de la
commune de Steinfort.

Tageblatt
Dienstag, 28. Juni 2011 • Nr. 148

Pausenhof, „Préau" und didaktischer Garten bei der Steinforter Zentralschule eingeweiht

Kinderfreundlich konzipiert

Nach einer längeren Planungsphase und etwas Kritik im Gemeinderat konnte der neu gestaltete Außenbereich der Steinforter Zentralschule kürzlich in Anwesenheit von Unterrichtsministerin Mady Delvaux-Stehres offiziell seiner Bestimmung übergeben werden.

Foto: Albert Metzger

Das Durchtrennen der Trikolore war der Startschuss für einen ausführlichen Rundgang

STEINFORT - Neben der Ministerin wohnte dem offiziellen Akt auch „Objectif Plein Emploi"-Präsident John Castegnaro bei, denn der zum Projekt gehörende Schulgarten ist vom Steinforter „Centre d'initiative et de gestion local", kurz CIGL, angelegt worden. Nach dem Durchtrennen der Trikolore erfolgte ein ausführlicher Rundgang.

Weniger Asphalt, mehr Grünflächen ...

Neben diversen Freizeitgeräten und dem dort optimal integrierten Multi-Sportplatz verfügt der neu gestaltete Außenbereich auch über ein kleines Amphitheater, in dem Lesungen und Theatervorstellungen stattfinden können. In dem bereits erwähnten Schulgarten haben Schüler und Lehrer unter der Anleitung der Spezialisten von „Kalendula" Obst, Gemüse und Gräser angepflanzt.

Zur Feier des Tages trugen die Zweitklässler von Lehrerin Nadine Baustert ein kleines Liedchen mit dem Titel „Ech hunn ee klenge Problem a mengem Gaart" vor, das mit viel Applaus honoriert wurde.

Bürgermeister Guy Pettinger ging in seiner Ansprache kurz auf die Umsetzung des 550.000 Euro-Projekts ein, das in der Gemeinderatssitzung vom 5. Februar 2009 mehrheitlich votiert worden war.

Durch die Verlegung einer neuen Wasserleitung auf einer Länge von 250 Metern und Stromkabeln auf einer Länge von 1.800 Metern, die Erneuerung der öffentlichen Beleuchtung und des Kanalnetzes mit direktem Anschluss an das Blockheizkraftwerk usw. habe sich die Fertigstellung enorm verzögert. Pettingers Dank galt der zuständigen Landschaftsarchitektin Maja Devetak und sämtlichen beteiligten Firmen für die geglückte Umgestaltung.

Die beiden Ehrengäste, Mady Delvaux-Stehres und John Castegnaro, hatten besonders Gefallen am Schulgarten. Ihnen wurde passenderweise ein prall gefüllter Gemüsekorb geschenkt. M.A.

INFO www.kalendula.lu

Eine Platane wird kommende Generationen an den Amtsantritt von Guy Pettinger erinnern (Photo: Coryse Muller)

Steinfort / Kleinbettingen

Gewählte kamen zu Ehren

Ovationen für Jean Asselborn, Guy Pettinger, Gisèle Gelz-Helbach, Marianne Dublin-Felten und Camille Stockreiser

Auf Initiative der Vereinsentente wurden am vergangenen Freitag der ehemalige Bürgermeister Jean Asselborn zu seiner Ernennung zum Vizepremier- und Außenminister, sein Nachfolger im Bürgermeisteramt, Guy Pettinger, die neue Zweite Schöffin Gisèle Gelz-Helbach, die Gemeinderätin Marianne Dublin-Felten und Camille Stockreiser zu seiner Nominierung zum Ersten Schöffen der Gemeinde Steinfort geehrt.

Unter den Klängen der Harmonie Kleinbettingen und der Fanfare Steinfort wurden die Feiern mit einem Festzug von Delegationen der lokalen Vereinigungen und Gemeinderatsmitglieder eingeleitet.

Zu Ehren des neuen Gemeindevorsitzenden wurde eine Platane mit einer Erinnerungstafel im Vorgarten von Guy Pettinger gepflanzt.

Ein weiterer Festzug führte die neuen Mandatsträger vom Rathaus in Steinfort zum Kulturzentrum „Roudemer".

Beim anschließenden Empfang hieß Guy Laroche, Präsident der Vereinentente, Gäste und Ehrengäste willkommen. In seiner Festrede strich Guy Laroche die Verdienste des langjährigen „Députémaire" Jean Asselborn hervor, der ununterbrochen während 24 Jahren die Geschicke der Gemeinde Steinfort leitete, und wünschte ihm zum Wechsel von der kommunalpolitischen zur weltpolitischen Bühne viel Erfolg. Stellvertretend für die lokalen Vereinigungen übermittelte er anschließend den vier neuen kommunalen Mandatsträgern die besten Glückwünsche bei ihrer verantwortungsvollen Aufgabe.

Rückblickend auf die politische Laufbahn würdigte Bürgermeister Guy Pettinger in seiner Laudatio die Verdienste seines Vorgängers und Lehrmeisters Jean Asselborn und versicherte in seiner neuen Verantwortung, die vier Sektionen der Gemeinde Steinfort gerecht und mit dem nötigen Fingerspitzengefühl zu leiten. c.m.

Tageblatt
Dienstag, 17. Mai 2011 • Nr. 115

„Maison relais" in Steinfort feierlich eingeweiht

Modern und kinderfreundlich

Foto: Albert Metzger

Gleich zwei Minister nahmen an der offiziellen Einweihung teil

STEINFORT - Der französische Begriff „Maison relais pour enfants" bezeichnet offene Tageseinrichtungen, die Kinder möglichst flexibel außerhalb der Schulzeiten aufnehmen.

In Anwesenheit von Familienministerin Marie-Josée Jacobs, Außenminister Jean Asselborn sowie von Bürgermeister Guy Pettinger samt Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderats wurde die schmucke Einrichtung offiziell eingeweiht.

Nach dem Durchtrennen der Trikolore konnten sich die Anwesenden beim Rundgang durch die Räumlichkeiten von der Qualität, dem Komfort und dem breit gefächerten Angebot für die Kinder zwischen drei und zwölf Jahren überzeugen.

Spaß und Freude ...

Hier sind die Mädchen und Jungs auch außerhalb der Schulstunden gut aufgehoben. In diesem abwechslungsreichen Umfeld werden ihre Interessen geweckt und ihre Fähigkeiten ausgebaut. Eine gesunde Ernährung rundet das Angebot der Kindertagesstätte ab.

In den hellen Räumlichkeiten erhalten die Kids eine qualitativ hochwertige erzieherische Begleitung, Spaß und Freude sollen an der Tagesordnung sein. Die berufstätigen Mütter und Väter erhalten hier die notwendige Unterstützung, um den häufig stressigen Alltag zu meistern.

Das Gebäude, für 150 Kinder konzipiert, beinhaltet zudem drei Schulsäle für den Zyklus 1. Es ist umweltfreundlich gestaltet und kostet stolze 8,7 Millionen Euro, der Staat beteiligt sich mit 2,3 Millionen Euro. Die Gesamtfläche der neuen „Maison relais" beträgt 2.584 m^2, das Bauvolumen 12.500 m^3. Die Beheizung erfolgt durch eine Kogenerationszentrale.

M.A.

Die Rückkehr des Guy Pettinger

LSAP und „Déi Gréng" bilden Koalition in Steinfort

Steinfort. Guy Pettinger (LSAP) wird wieder Bürgermeister der Gemeinde Steinfort. Die sozialistische Partei hat am Mittwochabend ein Koalitionsabkommen mit „Déi Gréng" unterschrieben.

Während die LSAP bei den Wahlen am Sonntag ihre fünf Sitze verteidigen konnte und damit stärkste Partei in Steinfort bleibt, konnten „Déi Gréng" bei ihrem ersten Antritt in der Gemeinde sofort einen Sitz ergattern.

Guy Pettinger

Der Schöffenrat wird nun neben Guy Pettinger aus Sammy Wagner (LSAP) und Yann Wunsch („Déi Gréng") bestehen.

Guy Pettinger spricht von einer „Genugtuung", nach sechs Jahren Opposition wieder die Geschicke der Gemeinde leiten zu können. Pettinger war bereits von 2004 bis 2011 Bürgermeister. „Allerdings ist dies auch mit sehr viel Arbeit verbunden", betont er.

Währenddessen wird der amtierende Bürgermeister Jean-Marie Wirth (CSV) die Oppositionsbank drücken müssen. Seine Partei hat einen Sitz verloren und behält damit vier. Ebenfalls in die Opposition muss ihr Koalitionspartner, die DP, die trotz einem Verlust von 6,3 Prozente ihren Sitz verteidigen konnte.

In **Rümelingen** dürfte es hingegen noch ein bisschen dauern, bis eine neue Koalition steht. Am Mittwoch hat ein Sondierungsgespräch zwischen den beiden großen Parteien, LSAP (fünf Sitze) und CSV (vier Sitze) stattgefunden.

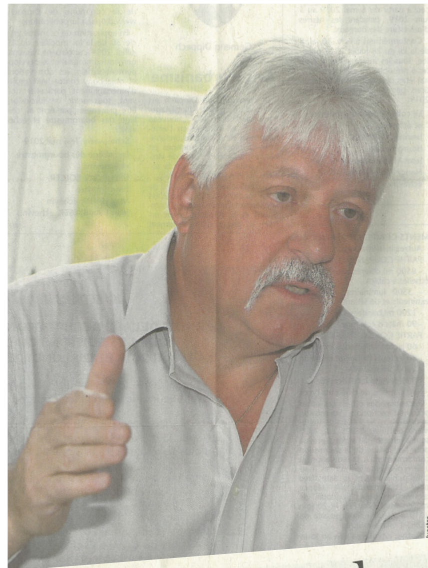
Ein Katalog mit den Divergenzpunkten werde jetzt aufgestellt, erklärte der amtierende Bürgermeister Henri Haine (LSAP) gestern auf Nachfrage. Diese seien aber nicht unüberwindbar, unterstrich seinerseits CSV-Spitzenkandidat André Theisen. Unter den Knackpunkten befindet sich zum Beispiel die Standortfrage für einen Ausbau der „Maison relais".

CSV erwägt Zusammenarbeit mit der KPL

Parallel dazu führen die beiden Parteien aber auch Gespräche mit der KPL und der DP (jeweils einen Sitz). Einer CSV-DP-KPL-Koalition, die die LSAP ausschließen würde, steht die CSV offen gegenüber, so André Theisen.

Allerdings scheint diese Parteienkonstellation schlechte Karten zu haben. So erklärte KPL-Ratsmitglied Ed Peiffer gestern, dass seine Partei eine Zusammenarbeit mit der DP ausschließen würde. Dementsprechend dürfte die LSAP am längeren Hebel sitzen.

Wie Bürgermeister Henri Haine weiter erklärte, will die LSAP erst Sondierungsgespräche mit allen drei Parteien führen. Die Resultate sollen der Parteibasis auf einer Generalversammlung am Mittwoch vorgestellt werden. Hier soll entschieden werden, mit welcher Partei Koalitionsgespräche geführt werden sollen. *na*



„Am Puls der Menschen"

Trikolore-Schleife: anlässlich der gestrigen Einweihung

François Besch

Am gestrigen Nachmittag wurde im Beisein zahlreicher Ehrengäste die neue psycho-geriatrische Tagesstätte, die Ende November 2005 den Betrieb aufnahm, offiziell eingeweiht.

Foto: Albert Metzger

Spatenstich zur „Maison relais" in Steinfort

Für soziale Kohärenz

Neue Betreuungsstruktur wird voraussichtlich 2009/2010 öffnen

La commune a aussi un projet de grande envergure en collaboration avec les communes de Hobscheid, Koerich, Garnich, Mamer et Steinfort: une zone artisanale à Grass.

Elle attend pour cela et ce, depuis plusieurs années, l'autorisation ministérielle. Après maints pourparlers, il a été convenu de créer un syndicat avec les communes avoisinantes dans cet objectif. La zone est prévue pour accueillir les petites entreprises des communes. Une extension de la zone artisanale de Windhof est aussi à l'étude, mais des problèmes de propriété et de trafic freinent le projet.

Des travaux d'infrastructure sont en cours. Deux rues restent à raccorder au réseau de gaz naturel à Hagen. Les efforts principaux portent particulièrement sur le village de Kleinbettingen pendant les années à venir.

Un dossier un peu spécial et sur lequel Steinfort se distingue: elle est une des rares communes luxembourgeoises à gérer son réseau électrique. Le 1er juillet sera une date clé qui marquera la libéralisation de l'électricité, selon les directives européennes pour tous les consommateurs. Pour cela, la commune a créé, à participation égale avec Cegedel, la société Steinergy. Cette dernière prend en charge le volet commercial, l'achat et la vente de l'électricité. Reste à trouver une solution en ce qui concerne les réseaux, la possibilité de créer un réseau national est évoquée. En attendant, les responsables communaux sont en pourparler avec Cegedel Net pour monter une société pour la gestion du réseau.

Guy Pettinger

EXPOSITION

DERRIÈRE LES CHIFFRES, UNE PREMIÈRE AU LUXEMBOURG

A l'occasion de la Journée internationale des femmes, le 8 mars, la commune de Steinfort a organisé, en collaboration avec la « Commission sociale et d'égalité des chances » et le Foyer Sichem de la Fondation Maison de la Porte Ouverte, une exposition intitulée « Derrière les chiffres » qui est consacrée au thème de la violence conjugale.

Cette exposition, qui est une première au Luxembourg, montre des portraits en noir et blanc réalisés par l'autrice et l'illustratrice lyonnaise Fanny Vella en collaboration avec le collectif Nous Toutes Lyon. Ayant elle-même vécu cette violence, elle se consacre à ce sujet afin de donner un bel hommage aux femmes qui sont mortes suite de violences conjugales et pour sensibiliser.

Parce que les féminicides ne devraient pas être résumés à de sombres et froides statistiques, Fanny Vella a décidé de redonner, après un échange avec les familles et les amies des victimes, un prénom, un visage et une histoire à ces femmes dont les passions, les manies et les joies ont été brutalement interrompues par les mains d'un assassin. Des dessins magnifiques et poignants qui, avec émotion et dignité, nous rappellent toute l'humanité des victimes.

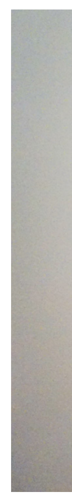
Une exposition très touchante, mais aussi inspirante qui fera vivre un moment émouvant. Nous sommes convaincus que ce sujet est d'une importance primordiale, particulièrement en cette période difficile de crise sanitaire. Chaque victime est une victime de trop.

C'est ainsi que nous souhaitons faire passer le message que si vous êtes victime de violence domestique et que vous vous sentez désespéré, vous n'êtes pas obligé de traverser cette période difficile tout seul. Le ministère a mis en place le site spécifique **www.violence.lu** ainsi que la ligne d'assistance 2060 1060.

En date du vendredi 12 mars 2021 la Ministre de l'Égalité entre les femmes et les hommes Taina Bofferding s'est rendue à la Villa Collart pour visiter l'exposition en présence du Collège des bourgmestre et échevins de la commune de Steinfort.

Une **visite virtuelle** de l'exposition est disponible sur notre site : *https://www.steinfort.lu/citoyens/egalite-des-chances/exposition-derriere-les-chiffres*

OEUVRES RÉALISÉES PAR FANNY VELLA



Derrière les chiffres...
Léa
ELLE ADORAIT LE DESSIN
ELLE ÉTAIT TRÈS MATURE POUR SON ÂGE
ELLE ÉTAIT CULTIVÉE, FRANCHE ET BELLE
ELLE ADORAIT SE POMPONNER
ELLE VOULAIT DEVENIR AVOCATE OU MANNEQUIN
ELLE PASSAIT SON TEMPS À TOUT PHOTOGRAPHIER
C'ÉTAIT UN MODÈLE POUR SA SOEUR
ELLE DORMAIT TOUJOURS À L'ENVERS DANS SON LIT
ELLE AVAIT TOUJOURS DES GÂTEAUX AU CHOCOLAT À PORTÉE DE MAIN
battue par son copain elle a mis fin à ses jours le 15 octobre 2019 à l'âge de 14 ans
«Je n'ai pas trouvé le courage de le dénoncer, je l'aime malgré tout et je n'ai pas trouvé d'autre solution pour avoir enfin la paix.»
@noustouteslyon

Derrière les chiffres...
Ghylaine
ELLE AIMAIT BEAUCOUP FAIRE DES ACTIVITÉS MANUELLES AVEC ELLE SA FILLE.
ELLE ÉTAIT UNE SECONDE MAMAN POUR SON NEVEU GUILLAUME
ELLE ADORAIT SA FILLE CLOÉ
ELLE AIMAIT LA MUSIQUE DES ANNÉES 80
C'ÉTAIT UNE AMIE LOYALE ET FIDÈLE
ELLE AIMAIT PRENDRE SOIN D'ELLE ET DES AUTRES
ELLE AIMAIT TOUT SIMPLEMENT LA VIE ET SORTIR AVEC SES AMIS
ELLE ÉTAIT PASSIONNÉE PAR LES SOINS ESTHÉTIQUES
ELLE AVAIT UN PETIT CÔTÉ CLOWN ET AIMAIT BEAUCOUP FAIRE RIRE
ELLE ÉTAIT LA PETITE DERNIÈRE DE 4 ENFANTS ET TRÈS PROCHES DE SA FAMILLE
Le 24 septembre 2017 elle a été immolée, chez elle, par son compagnon, en présence de leur petite fille âgée de 7 ans.

Nationalfeierdag 2021

D'lescht Joer gouf fir den Nationalfeierdag eng kleng Zeremonie a Presenz vun de Membere vum Gemengerot an de Vertrieder vun de lokale Veräiner ofgehalen. Dat den 22. Juni 2021 um 21:00 Auer am Kulturzentrum „an de Keeseminnen" zu Stengefort.

Fir de musikaleschen Encadrement haten d'Harmonie Kleinbettingen asbl an d'Stengeforter Musek gesuergt.

Am Kader vun dëser Feier gouf ganz besonnesch un déi Leit geduecht déi de Kampf géint de Virus verluer hunn, sou wéi och un déi déi duerch dës Erkrankung kierperlech oder séilesch Schied dervu gedroen hunn.

E grousse Merci goung un déi Leit, déi wärend dëser Pandemie u viischter Front stoungen, virun allem dem Personal aus dem Gesondheets- a Fleegesecteur, dem CGDIS, der Police, dem Léierpersonal, den Educateuren/tricen an allen aneren déi dozou bäigedroen hunn datt eise gesellschaftleche System net zesummegebrach ass.

Op Nationalfeierdag ginn traditiounsgeméiss verdéngschtvoll Leit ausgezeechent. Deementspriechend huet de Schäfferot de Benevollen aus der Gemeng Merci gesot déi wärend der Kris eng Hand mat ugepackt hu fir de vulnerabele Leit ze hëllefen.

Stellvertriedend fir all déi Leit déi gehollef hu goufen déi 2 Scoutsveräiner Stengeforter Deckelsmouken an Stengeforter Guiden a Scouten Ste Bernadette/ St. Hubert aus der Gemeng fir hiert exemplarescht Engagement geéiert.

Well d'Plaze limitéiert ware gouf d'Zeremonie live iwwerdroen.

Musique au PARC à Steinfort

LOS FIGAROS 30.05.21

KEVIN HEINEN 20.06.21

MUSEK AM PARK 2021

Enn Mee bis Enn Juni 2021 hat d'Gemeng Stengefort all Sonndeg op e puer flott kleng gratis Concerten zu Stengefort am Park hannert dem Gemengenhaus invitéiert.

SAXITUDE 13.06.21

FUN BRASS BAND 06.06.21

HUNNEG-STRËPP 27.06.21

14. - 17. MEE 2021

KLENGBETTENER KIERMES

16. - 19. JULI 2021

STENGEFORTER KIERMES

AKTIKULTI

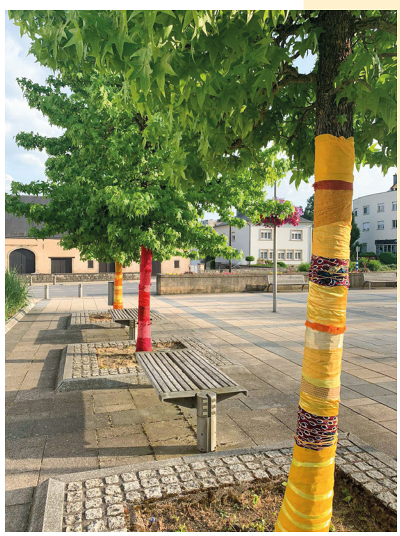
Konschtausstellung am Summer 2021
zu Stengefort am Park

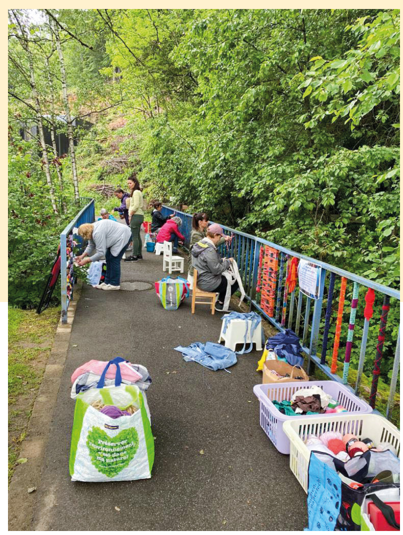
Ënnert dem Titel Impf-Stoff huet Aktikulti a.s.b.l ënnert dem Patronage vun der Gemeng Stengefort an zesumme mat de Bierger eng flott Ausstellung ënner fräiem Himmel an d'Liewe geruff.

E Liichtbléck an engem schwéiere Moment schafen.

D'Zil vun döser Ausstellung déi iwwert de Summer 2021 gratis am Park hannert dem Gemengenhaus konnt besicht gi war et e klenge Liichtbléck an döser dach éischter däischterer Zäit vun der Pandemie z'offréieren. D'Initiativ e flotte Projet z'organiséieren ass vum Marianne Dublin-Felten, der deemoleger Presidentin vun der Chancëgläichheetskommissioun an dem Annemie Elsen, Presidentin vun der Aktikulti a.s.b.l ausgaangen. Si hunn zesumme mat der ganzer Ekipp vun Aktikulti a.s.b.l e Konzept ausgeschafft fir d'Konscht mat dem Soziokulturellen an dem Intergenerationellen ze verbannen. All Dag koumen nei Iddie bäi an esou ass de Park lues a lues aus dem Dornröschenschlof erwächt an ëmmer méi faarweg ginn.

Vill verschidde Materialien ewéi Woll, Filz, Schnéier a Stoff koumen an den Asaz. Aus döse goufe Lampionen an Dramfänkerten entworf, Beem a Pottoe faarweg agewéckelt an op der Bréck am Park ass ee wonnerschéine Reebou entstanen. An all Konschtwierk hu vill Stonnen Aarbecht, wou mat Léift zum Detail dru geschafft ginn ass, gestach.





D'Aktikulti a.s.b.l hat iwwert en Opruff jiddereen hei am Ländchen agelueden, un dem Projet deelzehuelen,Workshops goufen organiséiert a Wierker goufen doheem oder op der Plaz erstallt. Op Grouss oder Kleng, jidderee konnt matmaachen.

D'Memberen aus der Chancëgläichheetskommissioun, der Drëttalterskommissioun an der Integratiounskommissioun grad sou wéi d'Stengeforter Spidol, d'Scouten, d'Maison Relais an d'Schoul haten eng Hand mat ugepack, awer och aus aneren Gemengen hu vill Leit an Associatiounen participéiert fir esou de Stengeforter Park an d'Gemengeplaz an eng interessant Galerie/Ausstellung fir Grouss a Kleng ze verwandelen.

Bis Enn August konnten d'Bierger/Biergerinnen sech bedeelege an d'Zesummeliewen an d'Diversitéit an der Gemeng symboliséieren andeems si e Wonsch op eng Fletsch geschriwwen hunn, déi an de „Wonschbeem" op der Gemengeplaz opgehaange goufen, fir esou seng Gedanken op eng kënschtleresch Aart a Weis festzehalen. D'Fletschen goufe vum Maeva gebitzt. Him dofir e grousse Merci.

D'Gemeng seet Merci!

Merci un all déi Leit déi mat hire flotten Iddien an hirer Kreativitéit gehollef hunn dëse Projet ëmzesetzen, ganz besonnesch un d'Aktikulti A.S.B.L, déi d'lescht Joer hiert 20 järegt Bestoe gefeiert huet a sech zur Aufgab gemaach huet dass kreativ a sozial Konschtprojeten an der Natur entstinn.

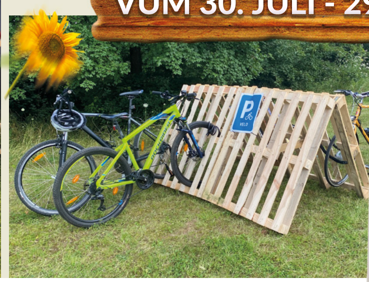
www.aktikulti.lu

AKTIKULTI ...SUIVEZ LES FLÈCHES

La 1ère édition du « Summer um Weier » en août 2021, dont le but était d'encourager le vivre ensemble au sein de notre commune, a été un énorme succès.

Avec son programme musical et culturel riche et diversifié, son ambiance conviviale et son large éventail d'activités pour les enfants, le « Summer um Weier » promettait de bons moments de détente et d'amusement.

Ce fut l'occasion à ne pas manquer, de profiter des journées ensoleillées en famille ou entre ami.e.s. Suite à ce grand succès, les responsables politiques ont décidé d'organiser une 2ème édition en 2022.



Déi 1. Editioun vum Summer um Weier am August 2021 war e grousse Succès. D'Zil vun dësem Event war et d'Zesummenliewen an der Gemeng ze stäerken.

Dank engem ofwiesslungsräiche musikaleschen a kulturelle Programm a gesellegem Kader an de villen Aktivitéite fir d'Kanner, huet de Summer um Weier fir gemittlech an amusant Momenter gesuergt.

Eng flott Initiativ fir jiddereen, deen zesumme mat senger Famill oder Frënn vun de sonnegen Deeg profitéiere wollt. Wéinst dem grousse Succès, hunn déi politesch Responsabel decidéiert eng 2. Editioun am Joer 2022 ze lancéieren.

NO 30 JOER:

DEN NICO KAUFMANN HUET ALS PRESIDENT VUN D

Enn Mee hat d'Harmonie Klengbetten hir Memberen an Éieregäscht op d'Generalversammlung an de neie Centre Culturel "An de Keeseminne" zu Stengefort invitéiert.

De President Nico Kaufmann huet a senger Usproch op e méi ongewéinlecht Joer zréckgebléckt, wou d'Musek awer trotz den bekannten Ëmstänn net inaktiv war. Am ausféierleche Joresbericht, dee vun de Sekretärinne Linda Quaring a Jil Thurmes mat Fotoe presentéiert gouf, war ze gesinn, dat d'AwunnerInnen et begréisst hunn dat d'Musek fir d'Kiermes den Hämmelsmarsch gespillt huet an am Juni/ Juli op verschidde Quartiersconcerten invitéiert hat. Leider goufen et awer och Annulatiounen, sou gouf beispillsweis den Theater, den Dag virun der Première ofgesot an et gouf leider och keen Dag um Weier oder Show-Concert am November.

Wéi all Joer huet och d'Keessjee, Lydie Mayer, een Iwwerbléck iwwert d'Finanze vun 2020 an eng budgetär Previsioun fir 2021 presentéiert.

Sou wéi de President Nico Kaufmann et 2020 ugekënnegt hat, ass hien no 30 Joer als President aus dem Comité zréckgetrueden. Mat Standing Ovations, léiwen a witzegen Anekdoten a Wierder sou wéi undauerndem Applaus gouf him villmools Merci gesot fir all seng Aarbecht a säin Engagement als President déi lescht 30 Joer. Den Nico Kaufmann ass och zum Éierepresident vun der Musek genannt ginn. Och op dëser Plaz soe mir him nach eng Kéier e grousse Merci fir seng wonnerbar Aarbecht. De längere Comités-Member a Fähnerech, Serge Wagner, huet sech och aus dem Comité zréckgezunn.

Dës 2 Plaze goufen awer och direkt nei besat, mam Jeff Kaufmann an dem Paul Kugener, déi hir Kandidatur gestalt haten an unanime vun der Generalversammlung ugeholl goufen. De Comité setzt sech elo folgendermoossen zesummen:

- President: Jeff Kaufmann
- Vize-President: Guy Karier
- Sekretärin: Linda Quaring
- Sekretärin adjointe: Jil Thurmes
- Keessjee: Lydie Mayer
- Memberen: Mike Donven, Danny Druart, Aly Frantz, Paul Kugener, Michelle Sier, Marie-Paule Thiry

Den deemolege Buergermeeschter Guy Pettinger huet dem Nico Kaufmann a senger Usproch och e grousse Merci ausgeschwat. Hien huet et och begréisst dat d'Musek, sou bal et méiglech war, erëm aktiv ginn ass an hinne weiderhin d'Ënnerstëtzung vun der Gemeng zougesprach.

Leider konnt d'Generalversammlung net ewéi gewinnt mat engem Iessen ofgeschloss ginn. Dëst gouf awer mam Regime Covid-Check Mëtt Juli mat enger klenger Grillfeier nogeholl.

L DER KLENGBETTENER MUSEK OPGEHALEN.

(CR) (FOTOS: JIL THURMES)

(CR) (FOTOS: HARMONIE KLENGBETTEN)

En DAG bei der BAACH

ZU STENGEFORT

4. & 5. September 2021

De 4. a 5. September 2021 war et endlech erëm esou wäit - „En Dag bei der Baach“ zu Stengefort. Den traditionelle Maart mat sëllegen Handwierks- a Kënschtlerstänn war dës Kéier, opgrond vun den Aarbechte beim Weier, an den neie Park bei der Villa Collart geplënnert. E neie Setting, mee mat dem nämmlechten Esprit.

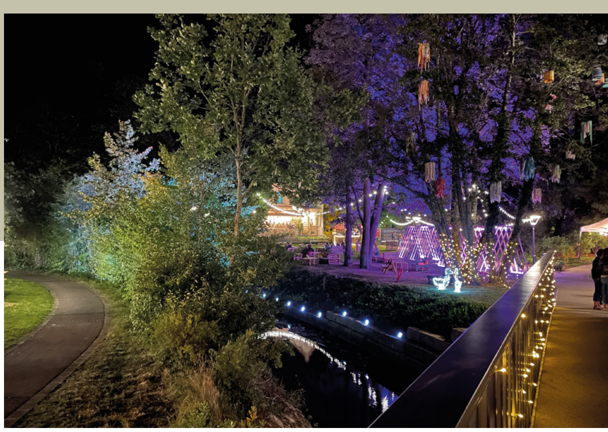
Samschdes goung et um 17 Auer lass an d‘Moselle Valley Brass Band huet fir gutt Stëmmung gesuergt. Sonndes gouf och een ofwiesslungsräich musikalescht Encadrement gebuede mam Jean Ziata, dem David Hoffmann Trio (Jazz) an Drop & Dowidder (Brass).

Fir Grouss a Kleng gouf et Zauberei a Kartentricker mam Emma Schütz, esou ewéi e Zirkusworkshop mat Animatrix.

Natierlech gouf et och erëm e „faulen Eck“ mat enger Cocktailbar, sou ewéi Kniddelen, Chili, Gegrills an Eisekuchen.

Dëst Evenement gouf organiséiert vun der Klengbettener Musek an Zesummenaarbecht mat der Gemeng Stengefort ënnert dem Covid-Check Regime.

UM MAART
BEIM KACH



NEUIGKEITEN AUS DER INTEGRATIONS-KOMMISSION (CCCI) STEINFORT - 8/2021

Für unsere Gemeinde ist die Integration eine der Hauptprioritäten. Die Integrationskommission unterstützt dabei mit Ideen und Initiativen.

Wie in allen Bereichen hat Corona auch große Auswirkungen auf alle Aktivitäten und Projekte, die sich dem Ziel der Integration verschrieben haben.

„SPROOCHECAFE"

So musste unser „Sproochecafé" bereits ins Internet umziehen, um dort allen Interessierten weiterhin die Möglichkeit des Austauschs auf Luxemburgisch zu ermöglichen. Mit großer Freude haben wir die Erfahrung gemacht viele Menschen aus der Gemeinde, dem Umland aber auch der Welt zusammengebracht zu haben. Teilnehmer aus Frankreich, England aber auch den USA haben unseren Austausch bereichert und für interessante Erkenntnisse und neue Perspektiven gesorgt.

Nachdem wir nun wieder die Chance haben uns persönlich zu begegnen ist unser „Sproochecafé" seit September in die „Al Schmelz" zurückgekehrt. **Wir laden alle Interessierten jeden zweiten Donnerstag im Monat ein.** Die Sprachkenntnisse sind uns nicht wichtig, was jedoch zählt ist die Freude am Neuen, am sich Kennenlernen, an der unbeschwerten Kommunikation und der Spaß.

Foto: Veronique Ducarme

Iwwer d'Integratiounskommissioun

Mëtt 2018 ass d'Integratiounskommissioun fir d'éischt vum neie Schäfferot convoquéiert ginn. Dës Kommissioun ass obligatoresch, entspriechend dem Journal officiel du Grand-Duché de Luxembourg, Nummer A-N°237, an heescht Commission Communale Consultative d'Intégration (CCCI).

D'CCCI besteet aus 18 fräiwëllege Bierger a Biergerinnen, déi sech als Zil setzen, fir iwwer d'Integratioun an d'Inclusioun an eiser Gemeng nozedenken, Propose souwéi Projeten auszeschaffen an de Gemengeverantwortlechen dozou nei Denk- an Handlungs-Ustéiss ze ginn.

Eise Fokus ass d'Integratioun weider ze stimuléieren, am Respekt vun der Diversitéit -sief dat a Punkto Nationalitéit, Geschlecht, Kultur, sexueller Orientatioun, Relioun oder Alter.

EINE SCHNITZELJAGD FÜR DIE INTEGRATION UNSERER GEMEINDE

Herzenswunsch der Integrationskommission ist es dem Europatag feierlich zu begegnen. Doch die Einschränkungen der Pandemie haben auch hier unsere Bemühungen bisher erschwert.

In diesem Jahr haben wir aber aus einer neuen Idee ein spannendes Projekt entwickelt und anstatt einem Europatag einen Integrations-Monat Mai ins Leben gerufen.

Die Idee einer **Schnitzeljagd** für die Integration wurde geboren und umgesetzt. Unsere 4 Dörfer Grass, Hagen, Kleinbettingen und Steinfort wurden eingebunden.

An verschiedenen Orten wurden Fragen versteckt mit Hinweisen und Rätsel über unsere Gemeinde, deren Antworten zur Lösung geführt haben.

Im Vordergrund standen das Zusammenbringen und Entdecken der 4 Ortschaften, das Kennenlernen und die Begegnung der Bürger sowie Bewegung an der frischen Luft.

Obwohl das Wetter uns im Mai mit Sonne und Wärme nicht besonders verwöhnt hat, haben sich viele Entdecker auf den Weg gemacht und die Lösung an allen Standorten gesucht und gefunden.

Unter den eingegangenen Antworten wurden 4 Gewinner ausgelost und am 8. August 2021 während des Fairtrade – Frühstücks mit einem kleinen Preis ausgezeichnet. Für alle Teilnehmer gab es einen Trostpreis in Form eines 10l-Bio-Abfalleimers.

Wir freuen uns auf weitere neue spannende Projekte und Initiativen die wir zusammen realisieren können. Anregungen, Ideen, Feedback bitte an Sophie Goeders (per Telefon 399313-219 oder per E-Mail sophie.goeders@steinfort.lu) melden.

Text: Markus Imiolczyk

LOKALCHRONIK

mat wichtegen an och manner wichtegen
lokalen, nationalen an internationalen Neiegkeeten.

Syndicat d'Initiative
Steinfort

Zesummegestallt vum Syndicat d'Initiative.
Geschriwwe vum Nico Thill.

JUNI
JULI
AUGUST
SEPTEMBER
2020

OKTOBER
NOVEMBER
DEZEMBER
2020

!

FIR INTERESSÉIERT AWUNNER
DIR KËNNT D'LOKALCHRONIK N°109 & 110 WÄHREND DEN ËFFNUNGSZÄITEN AN D'GEMENG SICHE KOMMEN.

AVIS AUX INTÉRESSÉS
VOUS POUVEZ RÉCUPÉRER LA « LOKALCHRONIK » N°109 & 110 PENDANT LES HEURES D'OUVERTURE À LA MAISON COMMUNALE.

Billerwee

Nous sommes très fiers qu'en été 2021 nous avons réussi à finaliser noter nouveau projet: BILLERWEE

Ce chemin des images doit vous offrir, citoyen.ne.s de la commune de Steinfort, une plateforme sur laquelle vous pourrez exposer vos œuvres très facilement sur le thème de #mirsistengefort.

Les photos exposées seront affichées ici pendant quelques mois et seront régulièrement remplacées par de nouvelles œuvres ou d'autres projets participatifs.

Une exposition créée par vous POUR vous.

Souhaitez-vous afficher VOTRE photo sur l'un de ces panneaux ?

Alors publiez-la sur les réseaux sociaux avec l'hashtag:

#mirsistengefort

Ou envoyez-la par courriel à la commune de Steinfort: service-pr@steinfort.lu

Le support de cette exposition a été créé à partir de palettes recyclées fournies par des entreprises locales.

GROUSS BOTZ STENGEFORT 2021

#MIRHALESTENGEFORTPROPPER #GROUSSBOTZ

Leider ginn nach all Joer an der Natur an de Parkanlagen, laanscht d'Stroossen an op de Spillplazen Tonnen un Dréck illegal ewech geheit.

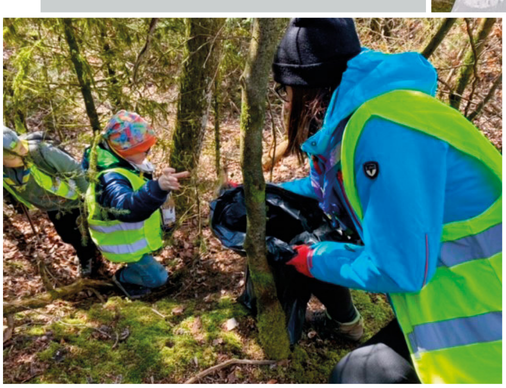
D'Baueren hu grouss Problemer well Plastik, Aluminiumsbéchsen an aner Saachen, déi op de Wisen entsuergt ginn duerno am Hee landen. D'Metall an de Plastik gi vun de Béischte mat gefriess a kënnen dann zum Beispill am Mo vun de Kéi Verletzunge verursaachen, déi am schlëmmste Fall déidlech kënne sinn.

Mee och Hausdéiere wéi Kazen oder Hënn kënne sech duerch dës Offäll schwéier blesséieren, wa si sech zum Beispill u Schierbele schneiden.

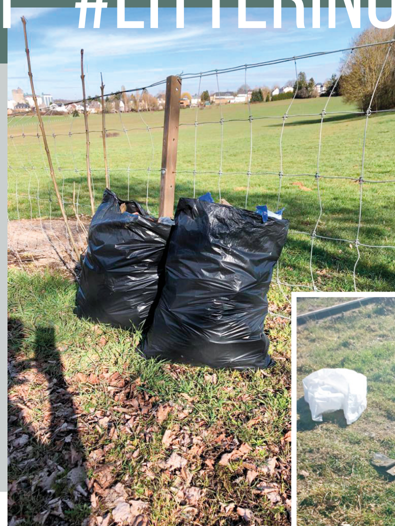
D'Ëmweltkommissioun vun der Gemeng Stengefort huet dofir an Zesummenaarbecht mat der Gemeng, dem CIGL Stengefort an dem Mirador drop gehale fir och dëst Joer, trotz der Covid-Pandemie, eng grouss Botz an der Gemeng z'organiséieren.

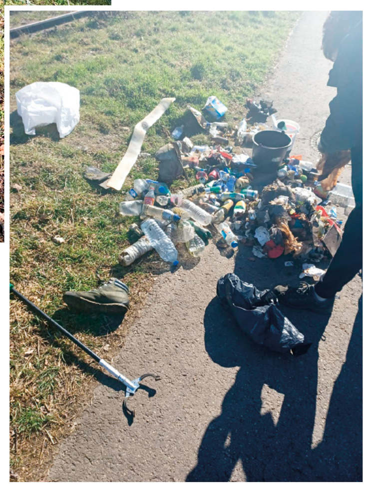
Vum 8. Mäerz 2021 bis den 9. Abrëll 2021 konnt een ënnert dem Motto „Mir hale Stengefort propper" matmaachen. Wärend dëser Aktioun kruten d'Participante vun der Gemeng dat benéidegt Material ewéi Händchen, Zangen an Tuten zur Verfügung gestallt an et goufen zousätzlech Dreckskëschten an de verschiddenen Dierfer opgestallt fir den Tri ze maachen.

Mir soen alle Leit e grousse MERCI, déi fläisseg matgehollef hunn, d'Gemeng nees méi propper ze maachen – zum Wuel vun der Ëmwelt, den Déieren a vun all Awunner.



Z #NATUR&ËMWELT #LITTERING





HAGEN: NEUES AMPHIBIEN-PARADIES „DRÄI BRÉCKEN"

Seit Oktober 2020 sind nahe der „Dräi Brécken" 4 größere Stillgewässer entstanden, die in Zukunft einen wichtigen Lebensraum für gefährdete Amphibienarten bieten sollen. Die Weiher haben je eine Fläche zwischen 4.5 und 8 Ar und können dank dieser Größe ein echtes Plus für die Artenvielfalt auf dem Territorium der Gemeinde Steinfort bieten. Am 1. Juli 2021 hat der Schöffenrat selbst nasse Füße riskiert und sich das neue Amphibienparadies angeschaut. Ein großer Dank wurde vor allem den Besitzern der Fläche ausgesprochen, die teils die Ländereien an die Gemeinde verkauft, teils diese unentgeltlich für den Naturschutz zur Verfügung gestellt haben.

Bei der Besichtigung des neuen Feuchtgebietes, v.l.n.r. Sammy Wagner und Andy Gilberts, Schöffen, Gérard Anzia, Präsident SICONA Centre, Maurice Probst, verantwortlicher SICONA Mitarbeiter und Ben Louis, Förster.

Eine der Zielarten in Dräi Brécken ist der Kammmolch. Unsere größte und seltenste heimische Molchart benötigt Gewässer mit ausreichend Unterwasservegetation. Diese wird sich in den nächsten Jahren von selbst in den neuen Gewässern einstellen. In den angrenzenden Wäldern findet er zudem einen idealen Landlebensraum.

Auch beim Laubfrosch besteht Hoffnung auf eine erfolgreiche Ansiedlung an den Gewässern. Dank eines erfolgreichen Schutzprojektes im Südwesten Luxemburgs durch SICONA befindet sich die Art hier in Ausbreitung.

Um die Gewässer anzulegen mussten erst Pioniergehölze und Hecken entfernt werden. Diese Arbeiten wurden in den Wintermonaten durchgeführt, damit die Flächen pünktlich zur trockenen Jahreszeit für die Erdarbeiten vorbereitet waren.

Bei den Aushubarbeiten wurden die Wurzelstöcke an den Rand der Parzellen gelegt und hier belassen. Diese bieten ideale Unterschlupfmöglichkeiten für Amphibien und andere Kleintiere.

Das größte Gewässer von knapp 8 Ar nach der Fertigstellung. Nach den ersten Regenfällen füllt sich der Weiher langsam. Nun werden sich Amphibien, Pflanzen und andere Bewohner von selbst einstellen. Es wird spannend sein zu beobachten, welche Arten in den nächsten Jahren hier auftauchen werden!

(CR) (FOTOS: SICONA)

Nous présentons le

SCHOULGAART

Le Jardin Kalendula est un jardin pluriel aux mille couleurs, odeurs et saveurs. Géré écologiquement, ce projet solidaire d'éducation à l'environnement existe depuis 2011 et accueille enfants et personnes âgées.

Le jardin est entretenu à longueur d'année par des salariés compétents du CIGL Steinfort.

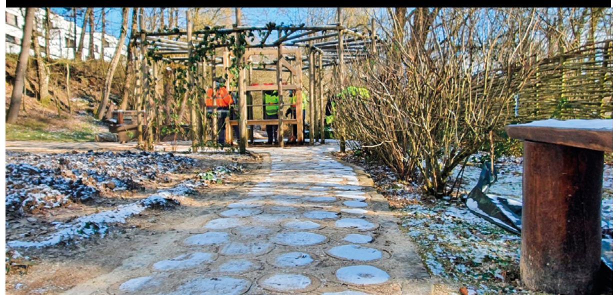
KALENDULA

Les objectifs

- Développer un lieu de partage de savoirs et d'échanges intergénérationnels.
- Sensibiliser à la protection de l'environnement et promouvoir la biodiversité locale.
- Instaurer un programme pédagogique favorisant l'éducation à l'environnement et à l'alimentation saine et responsable.

Les activités

- Planter, cultiver et récolter dans un esprit écologique
- Collaboration avec le Centre Psycho Gériatrique (CPG) de l'Hôpital Intercommunal de Steinfort (HIS).
- Animations pédagogiques.



(CR) (FOTOS: CIGL STEINFORT)

Foto: Charlie Momper

FAIRTRADE KAFFI

Den 8. August 2021 huet de lokale Grupp vu Fairtrade op e gemittlecht Moiesiesse mat Fairtrade souwéi och regionale Produiten invitéiert. Eng Ronn 90 Leit haten de Wee op de Weier fonnt fir och emol méi onbekannte Fairtrade-Produiten ze schmaachen, sech iwwer Fairtrade z'informéieren an e gesellege Moment mat der Famill oder de Kolleegen a Kolleeginnen ze verbréngen.

An dësem Kader gouf ënnert anerem de Participante vun der grousser Botz Merci gesot fir hiert Engagement. Si krute vum Schäffen Andy Gilberts eng 10l-Bio-Offallpoubelle gefëllt mat verschiddene Fairtrade-Produiten iwwerreecht. Och déi Leit, déi um Rallye „Léist d'Rätsel an entdeckt eis Gemeng" am Mee matgemaach haten, kruten eng 10l-Bio-Offallpoubelle geschenkt. Déi 4 Gewënner konnte sech iwwer Fairtrade-Produiten an hirer Poubelle freeën.

De „Fairtrade Kaffi" war gratis, mee et gouf d'Méiglechkeet en Don un d'Fondatioun Fairtade Lëtzebuerg asbl ze maachen. Insgesamt koumen hei 470,90 € zesummen.

Mir sinn eng Fairtrade Gemeng

FAIRTRADE

Brownie à la banane Fairtrade

Ingrédients

150 g de farine
150 g de beurre
2 œufs
1 pincée de bicarbonate de soude
1 pincée de sel

Ingrédients Fairtrade :

200 g de chocolat noir 70%
150 g de sucre roux
150 g de noix de Brésil
1 banane

Préparation

• Couper le chocolat en morceaux et le mettre dans un bol avec le beurre (aussi coupé en morceaux), faire fondre le tout au micro-ondes environ 1min30 ou bien au bain-marie puis mélanger au fouet et laisser refroidir.

• Dans un plus grand bol casser les œufs et bien les mélanger au sucre, puis incorporer la préparation à base de chocolat, ajouter le bicarbonate, le sel et la farine, ajouter les noix du Brésil préalablement hachées et la banane écrasée.

• Verser cette préparation dans un moule beurré et enfourner pendant 25 minutes à 180 °C.

Les petits producteurs et productrices de bananes Fairtrade, unis en coopératives, bénéficient d'**un prix minimum garanti visant à couvrir les coûts d'une production durable**. Il permet en plus de dégager des ressources suffisantes pour répondre aux besoins familiaux. Ils touchent également **une prime de développement** gérée de manière démocratique par les coopératives **pour financer des projets collectifs** pour la coopérative : système d'irrigation, câbles de transport des régimes de bananes, station d'emballage mais aussi pour la communauté : écoles, mise en place de réserve d'eau potable, création d'un centre de santé.

Choisir des **bananes certifiées FAIRTRADE**, c'est de promouvoir des revenus équitables et justes pour les petits producteurs et productrices et s'engager pour une économie durable fondée sur le respect des droits humains et de l'environnement.

Curry à la banane Fairtrade

Ingrédients

2-3 cuillères à café d'huile d'olives
1 oignon coupé en dés
3 cuillères à café de coriandre (décoration)

Ingrédients Fairtrade :

5 bananes (plutôt vertes)
2 cuillères à café de Curry
400 ml de lait de noix de coco
1 tasse de riz Basmati

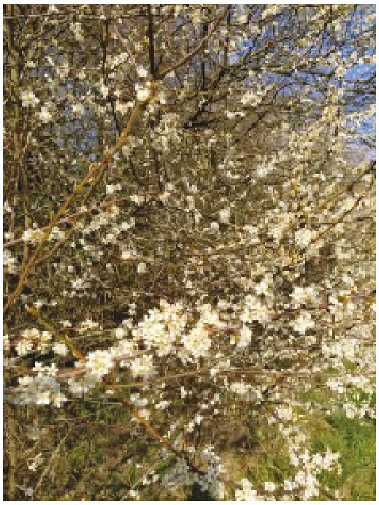
Préparation

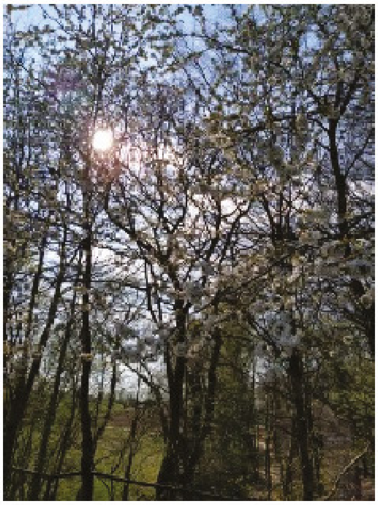
- Cuire le riz et couper les bananes en rondelles de 2 à 3 cm d'épaisseur.
- Faire chauffer l'huile dans une poêle à rebord élevé et laisser frire les rondelles de bananes des deux côtés jusqu'à ce qu'elles soient dorées.
- Placer les rondelles sur une assiette recouverte de papier absorbant.
- Maintenant placer les rondelles d'oignon dans la même poêle à feu doux en remuant de temps en temps pendant environ 10 minutes.
- Rajouter les rondelles de banane dans la poêle et ajoutez le curry.
- Incorporer la moitié du lait de coco. Bien mélanger le tout, puis laisser mijoter 10 minutes.
- Ajouter du sel et du poivre selon votre goût et le reste du lait de coco.
- Laisser mijoter le tout jusqu'à ce que la sauce épaississe. Servir le plat sur le riz, saupoudrer de coriandre et servir.

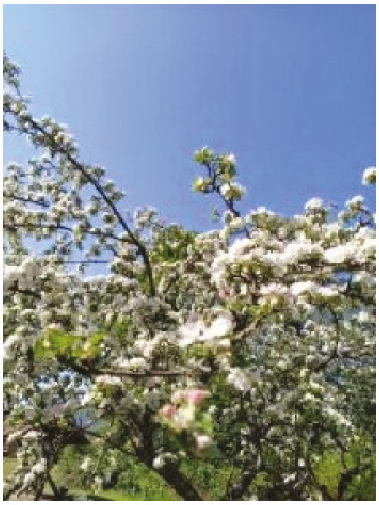
Pour les travailleurs dans les plantations de bananes Fairtrade, **un salaire minimum est fixé**. Les comités de travailleurs bénéficient aussi d'une **prime de développement** spécifique, dont l'utilisation est votée démocratiquement. Elle peut servir à financer des projets communautaires (écoles, centres de santé...) ou être partiellement distribuée aux travailleurs. Le mouvement Fairtrade exige **le respect des droits sociaux des travailleurs**, notamment la liberté d'association et de négociation collective. Comme dans l'ensemble des cahiers des charges Fairtrade, **le travail des enfants est strictement interdit**.

Choisir des **bananes certifiées FAIRTRADE**, c'est promouvoir des salaires équitables et justes pour les travailleurs et s'engager pour une économie durable fondée sur le respect des droits humains et de l'environnement.

Fotos: Anne Begue







#mirsistengefort

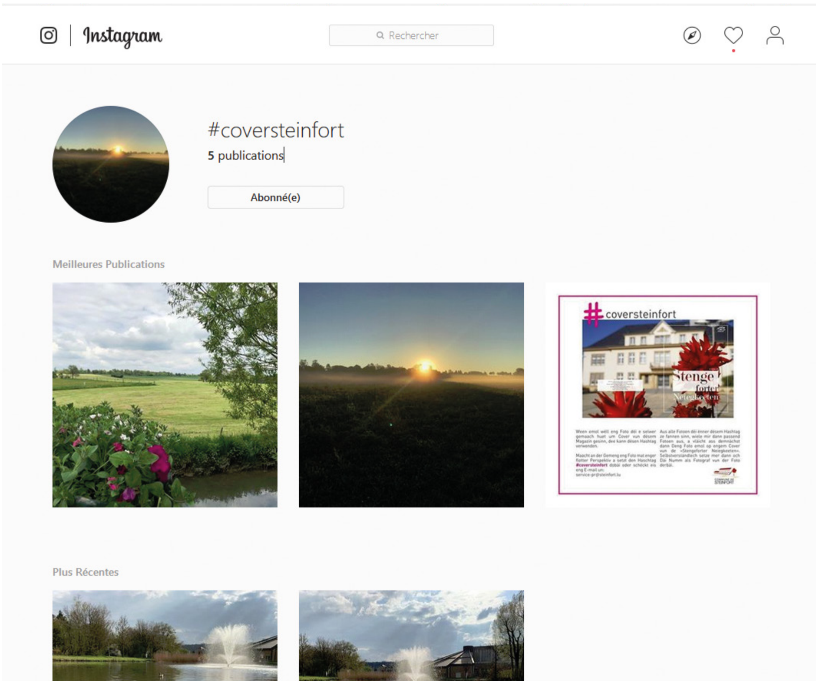
Foto: Heng Linden

D'Gemeng Stengefort ass aus engem gudde Grond op de sozialen Netzwierker:

Mir wëlle mat Dir zesumme schaffen!

Instagram

coversteinfort



@ communesteinfort

Ween emol wëll eng Foto déi e selwer gemaach huet um Cover vun dësem Magazin gesinn, dee kann dësen Hashtag verwenden.

Maacht an der Gemeng eng Foto mat enger flotter Perspektiv a setzt den Hashtag **#coversteinfort** dobäi oder schéckt eis eng E-mail un: service-pr@steinfort.lu

Aus alle Fotoen déi ënnert dësem Hashtag ze fanne sinn, wiele mir da passend Fotoen aus, a vläicht ass demnächst dann Deng Foto emol op engem Cover vun de „Stengeforter Neiegkeeten".

Selbstverständlech setze mer dann och Däin Numm als Fotograf vun der Foto derbäi.

Matmaachen ass ganz einfach:

1. Maacht eng Foto während engem Evenement.
2. Setzt je nodeem wat et ass, de richtegen Hashtag dobäi.
3. Déi bescht Fotoe ginn ausgewielt a mam Numm an de nächste „Stengeforter Neiegkeeten" publizéiert.

Denkt drun: Wann Dir ee vun deenen Hashtags benotzt, maacht Dir automatesch mat!

communesteinfort

nationalfeierdagsteinfort

fdlmsteinfort

owesmaartsteinfort

vintagesteinfort

schmelzkultursteinfort

chreschtmaartsteinfort

dagbeiderbaachsteinfort

1 JOER AM AMT ALS FIERSCHTER: DE BEN LOUIS

Text: Ben Louis

Säit engem Joer sinn ech Fierschter an der Gemeng Stengefort. Ech hunn d'Plaz vum Marc Parries ageholl, deen ëmmerhi bal 40 Joer Fierschter an der Gemeng war an zanter engem gudde Joer seng Pensioun genéisst.

Meng alldeeglech Aufgaben ënnerscheede sech net onbedéngt vun deenen vum Marc. Gestioun vun de Bëscher, Ënnerhalt vun de Sentieren, Produktioun vu Brennholz sinn e puer vun den Aufgaben an de Bëscher. Mee och am Naturschutz sinn ech aktiv, ob et elo d'traitéiere vun Naturschutzdemanden ass oder den aktiven Naturschutz. Beispillsweis gehéieren den Entretien vun den Naturschutzzonen "Dräi Brécken" an déi al Steekaulen dozou.

Ech sinn och do fir den Awunner vun der Gemeng hier Froen ze beäntwerten, an hinnen, sou wäit ech ka weider ze hëllefen.

Déi praktesch Aarbechte maachen ech dank enger gudder Zesummenaarbecht mam Service Technique vun der Gemeng, dem CIGL an e puer privaten Entreprisen. Den Haaptdeel gëtt allerdéngs mat eisem feste Personal gemaach. Dëst sinn de Vincent Zigrand, Tom Bernard an de Remi Morosini. Déi dräi si Bëschaarbechter am Revéier Stengefort. Si këmmere sech ëm déi praktesch Ëmsetzung vu bal 800 ha Bësch, déi sech am Revéier befannen. Motivéiert a forméiert gi si all Dag hiert Bescht.

Nieft de klassesche Missioune vum Fierschter, sinn ech och Responsabel vum Mirador.

Dëst ass ee vu 5 sougenannte Centre nature et Forêts. Dem Mirador seng Haaptmissioun ass déi vun der Sensibilisatioun. Egal ob jonk oder manner jonk, hei fënnt jiddereen eng Äntwert op seng Fro.

Datt mer gutt besicht si weisen d'Zuele vum leschte Joer: Knapp 7.600 Leit sinn d'lescht Joer an de Mirador komm.

D'Receptioun vum Mirador gëtt haaptsächlech vun der Madamm Gabrielle Wampach gefouert. D'Reservéierunge vun all den Aktivitéiten an d'Sich no engem passende Guide gi vun hier gemaach.

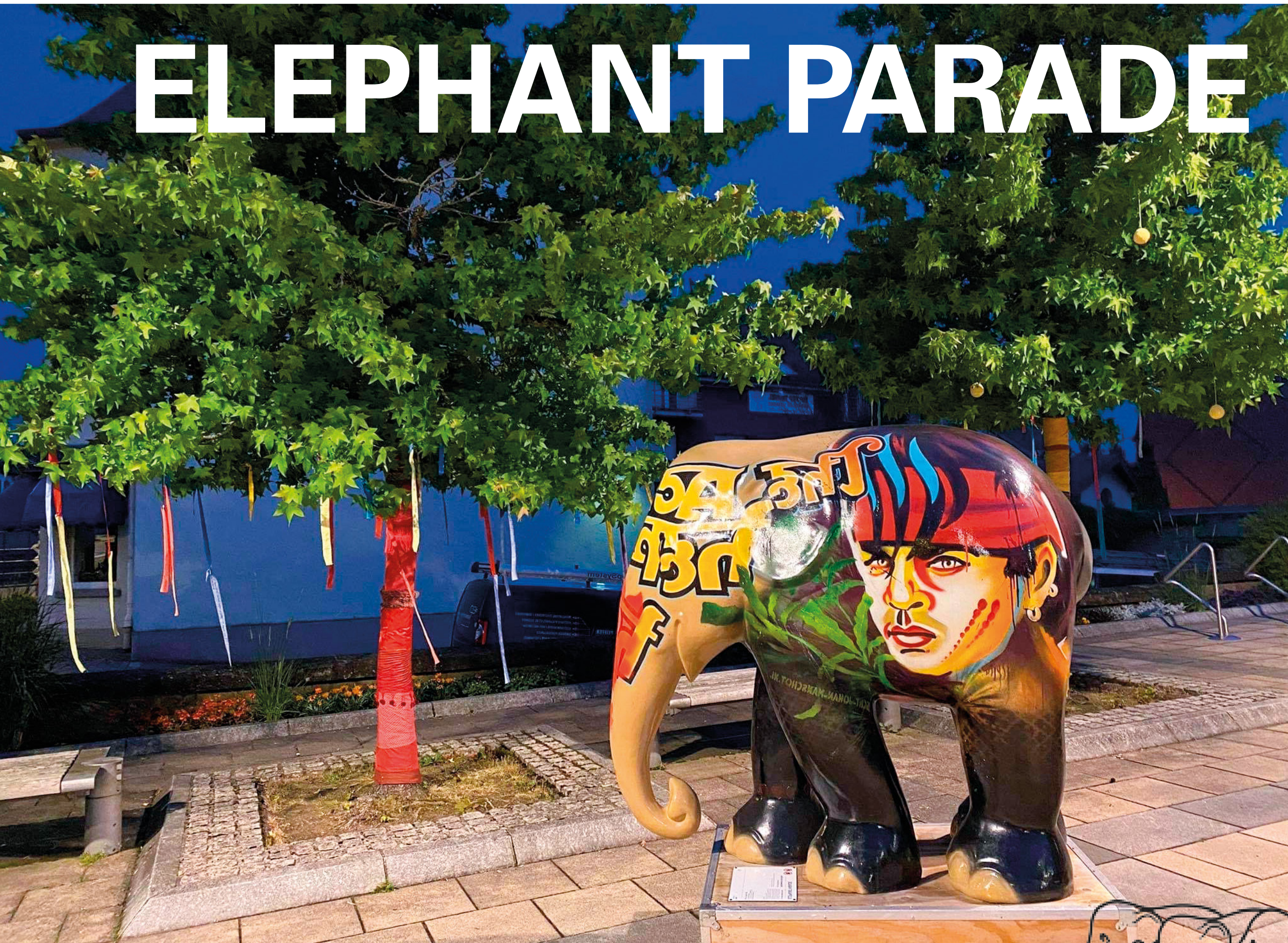
Mir schaffen am Mirador mat Guiden, déi mat grousser Motivatioun a Begeeschterung hire Cours ubidden. Falls dir Iech virstelle kënnt och als Guide am Mirador ze schaffen, dann zéckt net Iech bei eis ze mellen.

Mir hunn awer och fest ugestalltent Personal, wat pedagogesch Aktivitéiten ëmsetzt. An zwar de Gilles Wagener. Hien organiséiert a féiert dës aus. Deen een oder aneren huet hie sécherlech scho bei eis gesinn.

No engem Joer am Revéier kann ech soen, datt mer d'Zäit nach net laang ginn ass, an ech mech ëmmer rëm op déi alldeeglech Challenge freeën. Ech soen alle Mataarbechter a Matwierkende Merci a freeë mech op weider erfollegräich Joren.

Falls der nach Froe sollt hunn, zéckt net Iech ze mellen.
Vläicht gesäit ee sech emol am Bësch.

ELEPHANT PARADE



12 juillet - 13 septembre 2021
Des éléphants colorés partout au Luxembourg !

40 éléphants colorés ont débarqué au Luxembourg et étaient répartis sur 13 localités :
Bertrange / Bettembourg / Clervaux / Differdange / Dudelange / Esch-sur-Alzette / Ettelbruck / Junglinster / Mamer / Mondorf-les-bains / Remich / Schifflange / Steinfort

Le but de cette exposition était de sensibiliser le public et de collecter des fonds pour les éléphants d'Asie.

HOW IT ALL BEGAN

Elephant Parade was founded by father and son Marc and Mike Spits in 2006.

Whilst on holiday in Thailand, Marc met a baby elephant named Mosha, who had lost part of her leg after stepping on a landmine. Mosha inspired Marc and Mike to create Elephant Parade.

"We wanted to help Mosha & create something structural that would be profitable in the long run. This is the only way in which we can provide the elephant with a sustainable future."

The first Elephant Parade exhibition was held in Rotterdam, The Netherlands in 2007. Friends of the Asian Elephant Hospital, Mosha's home base in Lampang Thailand, was the first organization to receive contributions generated by Elephant Parade and structurally continues to receive funds for taking care of Mosha.

MOSHA'S STORY

Mosha was just 7 months old when she suffered a landmine injury whilst walking near the Burmese border. This severe injury led to the loss of her leg under her knee which, unfortunately, puts extreme strain on the other three limbs and her spine as she continues to grow.

Mosha was the first elephant in the world to receive & use a prosthetic leg functionally.

With the help of the prosthetic leg, she is able to walk, but requires a new mould every year that she grows. Elephants grow every year up to 20 years of age. These new fittings are a large effort and expense as they require continued pioneering in a new area of elephant and veterinary medicine.

Given the extent of her injury, Mosha will remain at FAE Elephant Hospital as a permanent resident

CLASSEMENT DE L'ETAPE 2 STEINFORT – ESCHDORF (ESCH-SUR-SÛRE)

Ranking	Rider no	Rider name	Rider surname	Team	Time	Gap
1	5	HIRSCHI	Marc	UAD	04:45:12	04:45:12
2	31	ALMEIDA	Joao Pedro	DQT	04:45:20	8
3	42	GAUDU	David	GFC	04:45:20	mt
4	4	FORMOLO	Davide	UAD	04:45:20	mt
5	3	DE LA CRUZ MALGAREJO	David	UAD	04:45:20	mt
6	44	PINOT	Thibaut	GFC	04:45:20	mt
7	172	LATOUR	Pierre-Roger	TEN	04:45:32	20
8	45	REICHENBACH	Sébastien	GFC	04:45:32	mt
9	161	QUINTANA	Nairo	ARK	04:45:32	mt
10	14	CHAMPOUSSIN	Clément	ACT	04:45:32	mt

Cofidis
BINGOAL

COURSE CYCLISTE

ARKEA
SAMSIC

AG2R
CITROËN

ŠKODA TOUR LUXEMBOURG
DÉPART

ŠKODA TOUR
LUXEMBOURG
DEPART
ŠKODA

LEOPARD

TREK
Segafredo
ŠKODA
KPMG

AGENCE

skoda.lu

skoda.lu

ŠKODA TOUR
LUXEMBOURG
DÉPART

INAUGURATION DE LA STATION D'ÉPURATION TRANSFRONTALIÈRE DE L'EISCH AMONT

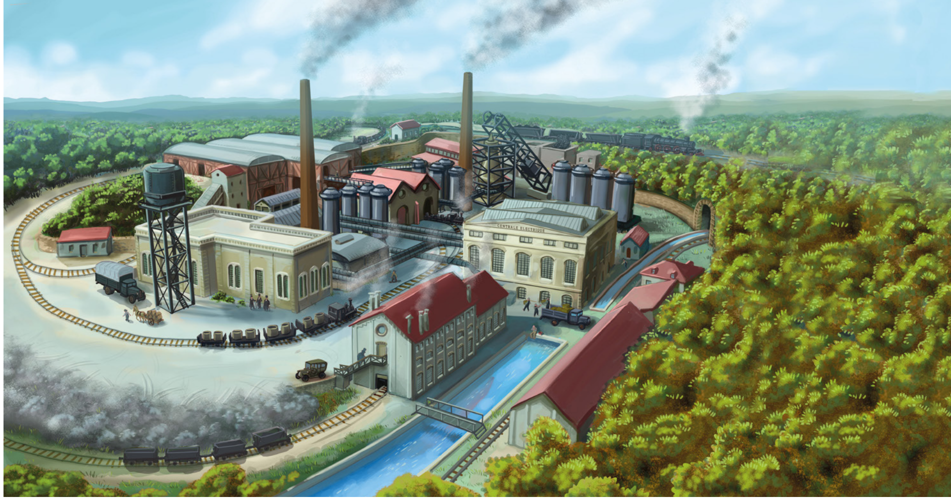
Le 15 octobre 2021, les partenaires du projet Interreg Eisch'A se sont réunis à la frontière belgo-luxembourgeoise au niveau des communes de Steinfort (Luxembourg) et d'Arlon (Belgique) pour inaugurer la nouvelle station d'épuration de l'Eisch Amont.

Ce projet d'un coût total de 17 millions d'euros, dont 6 millions d'euros de financement FEDER (Interreg V A Grande Région), permet d'assainir les eaux usées de 15600 équivalent-habitants sur les communes de Sélange, Autelbas, Barnich, Sterpenich et Rosenberg pour le côté belge et Hagen, Kahler, Kleinbettingen et Steinfort pour le côté luxembourgeois.

A long terme, le traitement des eaux usées permettra d'améliorer significativement la qualité des eaux de l'Eisch et, en aval, la qualité des eaux de la Moselle.

Photos: Arnaud SIQUET

HistoSchool



Das Projekt Histoschool unterzeichnet das größte bisher umgesetzte Projekt des Leader West. Am 14. Oktober 2021 wurde das Projekt Histoschool in der Gemeinde Steinfort vorgestellt. Dies im Beisein des Bildungsministers, Claude Meisch.

Das Ziel dieses Projektes war es, den SchülerInnen die Geschichte der Region spielerisch näherzubringen. In den Schulen wird oft vorrangig die allgemeine Geschichte des Landes gelehrt. In Zusammenarbeit mit den Partnergemeinden und deren Grundschulen sowie lokalen Geschichtsvereinen, nationalen Institutionen, freiwillige Helfern und Experten, wurden Ideen zusammengetragen und neuartiges Unterrichtsmaterial mit Ortsbezug ausgearbeitet. In diesem Zusammenhang entstand ein animierter Comicfilm um die Al Schmelz, welcher die Geschichte der Al Schmelz und die Abläufe einer Eisenschmelze anhand des Beispiels der ehemalige Schmelz in Steinfort, erklärt. Neben dem Film wurde ein kurzer Wanderweg mit begleitender Geschichte ausgearbeitet, welcher mit mehreren Spielen und Sammelaktivitäten vervollständigt wurde sowie wie ein Modell der ehemalige Schmelz, was beliebig nachgebaut werden kann. Das Projekt Histoschool wollte auf diese Weise vermitteln, dass Geschichte und Kultur sich auf vielerlei Arten lehren lässt.

Méi Infoen:

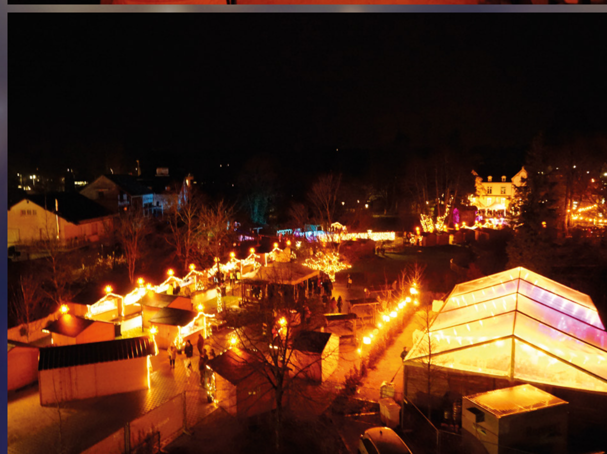
LEADER LËTZEBUERG WEST

20 JOER STENGEFORTER Chrëschtmaart

10.-12.12.2021
17.-19.12.2021

Duerch déi aktuell sanitär Kris, déi mir säit zwee Joer duerchliewen, konnt de Chrëschtmaart am Joer 2020 net stattfannen. Dëst huet d'Gemeng awer net dovun ofgehalen eng Aktioun an d'Liewen ze ruffen, déi d'Ambiance vun eisem traditionelle Chrëschtmaart zumindest e bësse sollt ersetzen. Dofir gouf vun de lokale Veräiner enger Corbeille mat Liewensmëttel, déi traditionell um Chrëschtmaart ugebuede ginn, zesummegestallt. De Benefice vum Verkaf vun dëse Corbeillë gouf am Kader vun der Ouverture vum Chrëschtmaart 2021 un d'Fondatioun Elisabeth iwwerreecht.

Déi 20. Editioun vum Stengeforter Chrëschtmaart, huet dëst Joer am Park vun der Villa Collart stattfonnt. De Chrëschtmaart 2021 war e grousse Succès, wat een och kloer aus der Unzuel vun de Visitte konnt erausliesen. Tëschent 1500 an 2000 Entréeën pro Dag konnte verzeechent ginn. Nieft de ville Stänn mat Handwierksproduiten, hunn eis lokal Veräiner fir Iessen a Gedrénks gesuergt. En Highlight op eisem Chrëschtmaart, virun allem fir eis jonk Visiteuren, war awer mat Sécherheet d'Wanterrutschban. Desweidere gouf en ofwiesslungsräiche musikalesche Programm an enger flotter Chrëschtstëmmung gebueden. De Benefice vun dësem Joer geet un d'Fondatioun « Coeur Daniel Wagner » an un Fondatioun « Mäi Wëllen, mäi Wee ».



Steinfort

20 JOER STENGEFORTER Chrëschtmaart

10.-12.12.2021
17.-19.12.2021

Étant donné la situation de crise sanitaire que nous vivons depuis 2 ans, le marché de Noël de Steinfort n'avait pas pu avoir lieu en 2020. Ceci ne nous empêchait pas d'organiser fin 2020 une action tentant de se substituer à l'ambiance chaleureuse de notre traditionnel marché de Noël, concrétisée par la mise en vente de corbeilles contenant des produits d'épicerie artisanaux rassemblés par nos associations locales. Le bénéfice de la vente ces corbeilles a été reversé à la Fondation Elisabeth lors d'une petite cérémonie, dans le cadre de l'ouverture du marché de Noël 2021.

La 20ème édition du marché de Noël à Steinfort s'est déroulée cette année dans le parc de la Villa Collart. Le marché de Noël 2021 fut un grand succès à en croire son taux de fréquentation. Entre 1500 à 2000 visiteurs par jour y ont été accueillis. En dehors des nombreux stands de produits artisanaux, les associations locales ont proposé au visiteur de quoi se sustenter et se désaltérer. Le point culminant de toutes ces activités a été le toboggan hivernal, particulièrement pour nos jeunes visiteurs. Un programme musical pour tous les goûts et l'ambiance magique de Noël étaient au rendez-vous. Le bénéfice de l'année 2021 sera remis à la Fondation Cœur Daniel Wagner et à la Fondation « Mäi Wëllen, mäi Wee ».

ALY MOUK HECK

Ronderëm dem Haaptweier an dem Naturschutzgebitt, och bekannt als dem Aly säi Weier, ass d' "Benjes Heck" entstaan.

Déi al Clôture, déi bal 30 Joer do stoung, gëtt ëmgewandelt an eng sougenannten doudeg Heck. Sou ka Material, wat fréier verbrannt ginn ass haut einfach leie gelooss ginn, op Kéip getässelt ginn a viru sech hi faulen. Wärend deems déngt et als Liewensraum, Schiedspender, Wandschutz a.s.w..

Dëse ganzen Opwand gouf och gemaach, fir de Site moer an extensiv se halen, domat Närstoffer net op der Fläch bleiwen. Domat kann d'Zukunft vun beispillsweis den Orichideen garantéiert ginn.

Journée nationale de l'arbre

Journée nationale de l'arbre

Plantation d'arbres pour les nouveaux-nés de la commune

Le dimanche 21 novembre 2021, ont été plantés un noyer et deux cerisiers en l'honneur des enfants nés dans les années 2015, 2016 et 2017. Ce près de la maison des jeunes à Hagen. Les arbres urbains ont un impact positif sur la qualité de l'air, le climat et la qualité de vie. Environ 100 personnes ont été présentes lors de cette journée. Les enfants ont aidé avec grand enthousiasme à planter les arbres.

A cette occasion, la Commune de Steinfort a fait un don à ASTM – Action Solidarité Tiers Monde. Avec ce don en hauteur de 3080 euros, la commune soutient un projet dans le Togo, qui vise à encourager les agriculteurs locaux à utiliser des pratiques écologiques afin de réduire ainsi le déboisement de leurs forêts.

La commune tient à remercier l'ensemble musical des jeunes de la commune de Steinfort pour leur concert ainsi que l'Entente des sociétés de la commune de Steinfort pour leur soutien.

“DËSLESCHT AN EISER GEMENG …”

D’Klengbettener Musek huet nees op hir Quartiersconcerten invitéiert.

25. Juni: Um Kazebierg zu Klengbetten

02. Juli: An der Cité zu Grass

09. Juli: An der Cité zu Hoen

16. Juli: Bei der aler Spillschoul zu Klengbetten

Am Kader vun enger klenger Zeremonie gouf de **15. Mäerz 2021 den David Kasel vum deemolge Buergermeeschter Guy Pettinger als Fonctionnaire vereedegt.** Den David schafft am Accueil vun der Gemeng a beäntwert lech gären är Froen.

Den **19. Juli 2021 gouf och d'Léna Pyckavet als Fonctionnaire vereedegt.** D'Léna schafft zanter 2018 am Service Relations Publiques vum administrativen Departement an ass do ënnert anerem zoustänneg fir d'Organisatioun vun de Manifestatiounen a Receptiounen vun der Gemeng Stengefort.

Vum **2. bis den 11. Juli 2021** huet d'Gemeng Stengefort d'Véierelsfinallen, d'Halleffinallen an d'Finall vun der **Futtball-EM** 2020 live an de Keeseminnen (Parking Al Schmelz) zu Stengefort iwwerdroen. Dës Manifestioun war ënnert dem „CovidCheck“ organiséiert, an et konnt ee sech déi verschidde Matcher mat lessen a Gedrénks op der Plaz ukucken.

Pride Week, 3 - 11 juillet 2021

Pour la « Pride Week », la commune de Steinfort a décidé d'afficher clairement son soutien à la communauté **LGBTIQ+** en hissant l'étendard arc-en-ciel. D'autant plus, dans sa séance du 5 août 2021, le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des voix une résolution déclarant la Commune de Steinfort en zone de liberté pour les personnes LGBTIQ+.

Steinfort est une commune tolérante et ouverte.

La diversité nous tient à cœur - c'est pourquoi chacun est accueilli et accepté tel qu'il est!

Le **21 octobre 2021** à 15 heures a été nommé **nouveau bourgmestre** de la commune de Steinfort Monsieur Sammy WAGNER au ministère de l'Intérieur. À cette occasion, Madame Marianne DUBLIN-FELTEN a été nommée deuxième échevin.

Ces deux membres composent désormais, avec Monsieur Andy GILBERTS , premier échevin, le nouveau Collège des bourgmestre et échevins de notre commune.

Photos: MINT

Samschdes, den **23. Oktober 2021** hat d'Gemeng Stengefort op de **Jugendforum** an d'Al Schmelz invitéiert, fir zesumme mam Schäfferot, der Jugendkommissioun an dem Jugendhaus iwwer d'Zukunft fir d'Jugend an der Gemeng ze diskutéieren.

D'Technik geet rasant weider an den Internet erliichtert sou munches. An deem Kader huet d'Gemeng Stengefort zesumme mat der Drëttalterskommissioun a BEE SECURE Dënschdes, de **5. Oktober 2021** eng Konferenz zum Thema **„Sécher am Internet ënnerwee"** am Centre Culturel „Al Schmelz" organiséiert.

Um Programm stoungen ënnert anerem d'Themen: Passwierder, E-banking an Online-Shopping.

De Schäffen- a Gemengerot vun der Gemeng Stengefort hat de 24. Oktober 2021 zesummme mat der Drëttalterskommissioun d'MatbiergerInnen déi 60 a méi Joren hunn op déi traditionell Hierschtmatinée invitéiert.

D'lescht Joer huet de **CIGL Stengefort** (Centre d'Initiative et de Gestion Local Steinfort asbl), seng 21 Joer gefeiert. De CIGL gouf de 4 Juli 2000 vun 13 Membere gegrënnt an ass eng sozial Initiative, déi d'Schafe vun neien Aarbechtsplazen an d'Ënnerstëtze vum sozialen Zesummenhalt am Sënn vun enger lokaler an nohalteger Entwécklung favoriséiert. Säitdeem setzt de CIGL sech fir seng Ëmwelt an seng Matbierger an huet sech mat sengen diverse Servicen an Aktivitéite vergréissert.

Mir gratuléieren der ganzer Equipe a freeën eis op eng weider flott Zesummenaarbecht.

Am Kader vum internationale Männerdag hat den **18. November 2021** eng Table ronde mam Thema **„Op eemol elengerzéiend an elo?“** an der Aler Schmelz stattfonnt. D'Fondation Sarah Grond, d' Trauerwee asbl an infoMann ware mat dobäi fir hir Erliefnisser an Erfarungen mat den interesséierte Leit ze deelen.

Den **3. Dezember 2021** hate mir héije Besuch an der Stengeforter Schoul.

De Kleeschen an den Houseker hate sech et trotz Pandemie net huele gelooss perséinlech bei d'Schoulkanner ze goe fir hinnen hir Titercher ze bréngen.

Well de Kleesche grad esou ewéi d'Gemeng Stengefort vill Wäert op fairen Handel an Nohaltegkeet leet, bestoungen d'Titercher aus Bio-Kotteng a goufe vun Autisme Luxembourg asbl produzéiert. D' Ligue Hmc hat se fir eis ausschliisslech mat Fairtrade-Produiten gefëllt

Le **29 novembre 2021** le projet « A place for tolerance » par Youngcaritas a été lancé au sein de notre commune.

Cette action est concrétisée sous la forme de bancs joliment décorés, évoquant la tolérance. Vous trouverez le premier d'entre eux près de notre Maison Relais.

En date du 6 janvier 2022 les résultats de l'enquête auprès de nos concitoyen(ne)s, qui a eu lieu en septembre/octobre, ont été présentés.

Den 20. Dezember 2021 gouf d'Debbie Houss vum Buergermeeschter Sammy Wagner als Fonctionnaire vereedegt. D'Debbie schafft säit 2020 am Secretariat vum administrativen Departement.

Erënnerung un al Haiser déi et net méi ginn

rue de Kahler - Kleinbettingen

Deemools an der Stengeforter Gemeng

BEITRAG ZUR STEINFORTER CHRONIK

von Lambert Albert

Aus den Archive vun de Stengeforter Neiegkeeten

EDITEUR Syndicat d'Initiative STEINFORT

Die Eisch bei der Maria-Teresia Brücke - 1935 -

Vom Fischen und Baden in der Eisch und von unserer neuen Klæranlage

Es war anfangs der dreissiger Jahre. Ich erinnere mich genau, ich hatte kaum zehn Jahre, als ich von meinem "Monni Jemp" meine erste Angelrute geschenkt bekam. Meine Grossmutter "Schräinesch Giedel" gab mir zehn Franken zur Beschaffung des für den Fischfang benötigten Angelscheines, welcher damals auf dem Gemeindesekretariat ausgestellt wurde.

Und gleich am ersten Sonntagnachmittag nach der Vesper begab ich mich zu meinem ersten Fischfang. Meine für heutige Begriffe altmodische Angelrute hatte ich, damit sie nicht so leicht von den Fischen wahrgenommen werde, mit grüner Farbe getarnt. Als Angelschnur diente ein langer feiner Bindfaden. Der Schwimmer war aus einer Gänsefeder zurecht geschnitten und der Angelhaken war aus einer "Spengelsnool" geformt. Als Köder hatte ich, gemäss Rezept eines erfahrenen Fischers, gekochte Kartoffeln mit Brot, einem Ei und etwas Honig zu einer festen, klebrigen Masse zusammengeknetet.

Ich suchte mir einen Angelplatz zwischen den zahlreichen bereits anwesenden Fischern. Manche verbrachten den Sonntagnachmittag mit ihrer gesamten Familie an den Ufern der Eisch. Während die einen dem Fischfang frönten, badeten die andern in dem ungetrübten Eischwasser.

Während Jahren wurde das Verweilen entlang der Eisch, inmitten einer durchwegs ansehlichen Anglergesellschaft, für mich jedesmal zu einem Erlebnis. Obwohl der Fischfang bis dahin noch recht zufriedenstellend war, sprachen die Aelteren bereits von einer "besseren" alten Zeit, als sie noch mit reichlicherer Beute nach Hause zogen.

Eine Fischpartie hinter " Relessen " aus dem Jahr 1905.
J-P Faber mit Sohn Charles (Photo : Vic Ginsbach)

Aber die Fangresultate sollten noch spärlicher werden, so dass die Zahl der sonntäglichen Fischer von Jahr zu Jahr kleiner wurde. Nachdem die Krebse, welche einst in rauhen Mengen das Gewässer der Eisch belebten, bereits seit Jahren ausgestorben waren, wurden nun auch die Schuppenbewohner immer seltener. Man rätselte nach den Ursachen des Aussterbens praktisch aller Fischarten. An eine bereits begonnene Verschmutzung des Eischwassers aber glaubte man noch nicht. Während Jahren aber wurde noch in den Sommermonaten in der Eisch gebadet. Viele erlernten dort die ersten Schwimmbewegungen.

" A BACKEN " in den dreissiger Jahren.

Dass auch der damalige Gemeinderat noch von dem der Gesundheit unschädlichen Zustand der Eischgewässer überzeugt sein musste, beruht auf folgendem, am 3o. August 194o gefassten Beschluss:

" Der Gemeinderat,

in Anbetracht, dass es angezeigt wäre, mit den in Angriff genommenen Bachregulierungsarbeiten in der Eisch die für Steinfort schon längst geplante Errichtung einer Schwimmanlage zu verbinden;

dass die Sektion Steinfort das hierfür geeignete Bauterrain längs der Eisch im Ort genannt "In der Nachtweide" besitzt;

dass im Falle, wo diese Arbeiten in Verbindung mit den Bachregulierungsarbeiten ausgeführt werden, die Kosten sich wesentlich verringern,

bittet die Oberbehörde,

die geplante Errichtung einer Schwimmanlage längs der Eisch in Steinfort mit den Bachregulierungsarbeiten zu verbinden unter dem Vorbehalt, dass die Sektion Steinfort die Kosten für die benötigten Baumaterialien übernimmt, die hierfür ausbezahlten Arbeitslöhne jedoch in dem gleichen Verhältnis zu Lasten des Staates und der Gemeinde verteilt werden, wie die Regulierungsarbeiten der Eisch.

So beschlossen, Sitzung, Datum wie eingangs."

Die Kriegsereignisse aber verhinderten die Ausführung dieses Beschlusses.

Laut einem Bericht des Kommissariates für Wasserschutz aus dem Jahre 1946 galt die Eisch bis zu diesem Datum als reines und fischreiches Gewässer. Ob dies auch für den Eischlauf auf den Gemarkungen der Gemeinde Steinfort zutraf, möchte ich in Frage stellen. Wohl wurde die Eisch anfangs der fünfziger Jahre noch auf die Dauer von 9 Jahren als Forellengewässer verpachtet; dann aber umgehend als verseuchtes Gewässer erklärt. Die Eisch, einst ein quellklarer Bach, war, wie alle grösseren Luxemburger Flüsse, zum toten Gewässer geworden. Der Wechsel hatte sich unmerklich vollzogen, langsam aber beständig, wie bei einer unheilbaren Krankheit.

Man erkannte bald, dass die Zufuhr der Abwässer aus Haus, Hof und Industrie die Erreger dieser Krankheit waren.

In früheren Zeiten verdunsteten oder versickerten diese Abwässer in entlegenen Teilen des Grundstückes. In den späteren Jahren flossen sie durch die Strassenrinne in aufgeworfene Gräben und wurden, durch Regenwasser verdünnt, dem offenen Gewässer zugeführt. Durch die ständige Zunahme des Wasserverbrauchs und den dadurch bedingten Bau der Kanalisationsanlagen wurden die Abwässer in grösserer Quantität und in konzentrierter Form den Bächen und Flüssen zugeführt!

Wohl bedeuteten diese Anlagen eine hygienische Verbesserung innerhalb unserer Ortschaften. Die Selbstreinigungskraft der Eisch aber, mit ihrem sommersüber niedrigen Wasserstand, reichte nicht mehr aus, diese Menge von Abwässern zu verkraften. An heissen Tagen wurde das Eischwasser zur stinkenden Kloake. Nur während der Wintermonate und gelegentlich bei Hochwasser wurden die übelriechenden Massen weggeschwemmt, die sich am Ufer und im Flussbett abgelagert hatten.

Die Verseuchung der Gewässer war nicht nur eine lokale, sondern eine allgemeine Sorge, welche ebenso die Verantwortlichen auf Landesebene vor schier unlösbare Aufgaben stellte. Zwecks Lösung dieses Problemes plante man den Bau von lokalen oder regionalen Grosskläranlagen.

So wurde staatlicherseits der "Fond Spécial à l'Epuration des Cours d'Eau" geschaffen. Diesem Fond stand anfänglich ein Betrag von 15 Millionen zur Verfügung. Dieser Betrag steigerte sich im Laufe des Jahre und erreichte 1979 die Summe von 355 Millionen. Zur Lösung der dringlichsten Fälle wurde eine Prioritätsliste aufgestellt.

In diese Zeit fallen auch die Phenolvergiftungen der Eisch durch das Chemische Werk von Steinfort, welche für den spärlichen Restbestand an Fischen auf mehrere Kilometer unterhalb Steinfort zum Verhängnis wurden. Diese dürften auch dazu beigetragen haben, dass die Gemeinde Steinfort auf dieser Prioritätsliste figurierte.

Bereits im Jahre 1963, gelegentlich der Eischüberdeckung, wurde das erste Teilstück des Kollektors mitverlegt. Leider sollte nach den jetzt geltenden Normen diese Leitung sich als zu klein erweisen, so dass, um den heutigen Bedürfnissen gerecht zu werden, die Verlegung eines zweiten Rohres unumgänglich ist.

Zur gleichen Zeit wurden auch die ersten Geländekäufe zur Errichtung der geplanten Kläranlage getätigt.

Laut einer Deliberation vom 28. März 1965 beauftragte der Steinforter Gemeinderat das "Bureau d'Etudes" Jos. Mangen aus Steinfort mit der Ausarbeitung eines Vorprojektes,welches im Jahre 1966 fertiggestellt war. Die Abwässer der Ortschaften Kleinbettingen, Hagen und Steinfort sollten in einer Sammelleitung (Kollektor) längs der Losering und der Eisch bis zu der unterhalb der Uniroyal-Werke geplanten biologischen Kläranlage geführt werden.

Nach der Schliessung der Phenolwerke im Jahre 1964 verbesserte sich der Wasserzustand der Eisch unterhalb Steinfort wieder zusehends.Auf Grund der periodisch vorgenommenen Wasserproben wurde in einem Bericht vom 26. Mai 1967 des "Institut d'Hygiène et de la Santé Publique" die Notwendigkeit einer Kläranlage in Frage gestellt und deren Errichtung von der Prioritätsliste zu streichen in Erwägung gezogen.

Mit der Begründung, dass die Eisch nicht nur unterhalb von Steinfort verseucht sei, sondern auch oberhalb von Steinfort nicht mehr als umweltfreundlich bezeichnet werden könne, protestierte der Gemeinderat in einem Brief vom 23. Oktober 1967 energisch gegen die geplante Streichung der Gemeinde Steinfort von der Prioritätsliste. Ausserdem seien die bereits ausgeführten Arbeiten und geleisteten Vorarbeiten nicht dazu angetan, von dem geplanten Projekt abzusehen. Und so verblieb, auf diese Beschwerde hin, unsere Gemeinde auf besagter Prioritätsliste.

Gemäss einem Gemeinderatsbeschluss vom 19. Juli 1972 und eines Ingenieurvertrages vom 16. August desselben Jahres wurde H. Jos. Mangen mit der Aufstellung eines baureifen Projektes nebst Kostenanschlag beauftragt. Als erste Phase waren folgende Arbeiten vorgesehen:

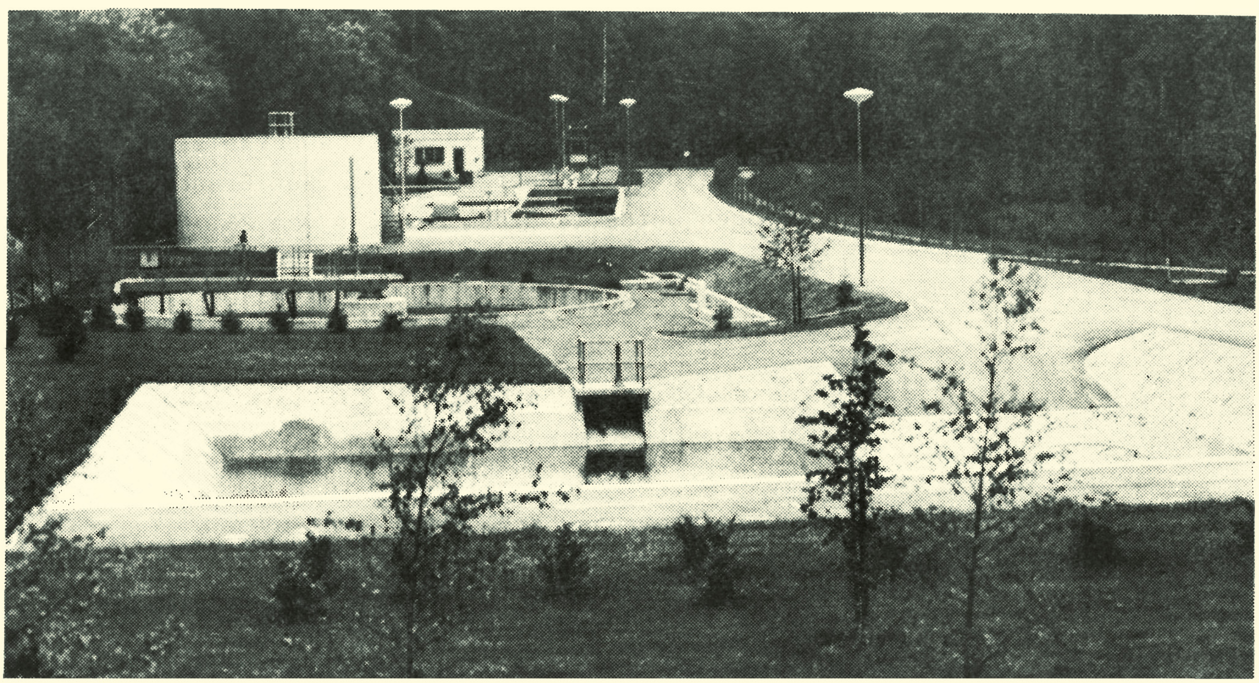
1) die Eischverlegung und die Befestigung des Eischbettes von der Eischüberdeckung in Steinfort bis zur geplanten Kläranlage
2) die Verlegung des Kollektors auf dem gleichen Teilstück
3) das Anlegen von Grünzonen
4) die Zufahrtsstrasse zur Kläranlage
5) das Ersetzen der baufälligen Brücke in der "rue Collart".

Diese Arbeiten wurden von der Firma R. Kurt aus Kehlen ausgeführt.

Die zweite Phase galt der Errichtung der Kläranlage selbst. Gemäss Ingenieurvertrag vom 2. Oktober 1978 wurden die Ausarbeitung der Pläne sowie die Berechnung der Kosten ebenfalls an H. Jos. Mangen übertragen!

Die Gestaltung und Herrichtung des Geländes zur Errichtung der Kläranlage geschah durch die Firma R. Kurt, während der Bau der Kläranlage selbst dem Unternehmen P. Perrard aus Luxemburg anvertraut wurde. Die elektromechanischen Anlagen wurden von der zu diesem Zwecke gegründeten "Société Momentanée" KSB-FAM/Chaux de Contern installiert.

Nach Fertigstellung des Geländes fand am 9. November 1978 die Grundsteinlegung zum Bau der Steinforter Kläranlage durch Minister J. Barthel und Bürgermeister E. Sander statt. Schon ein Jahr später, am 8. Dezember 1979, konnte die Anlage durch Minster Barthel in Betrieb gesetzt werden.



Gesamtansicht der Steinforter Kläranlage - Juni 1981 -

Die offizielle Einweihung der Kläranlage wurde bereits am 1o. März 198o für Anfang September 1981 festgelegt. Auch wurde zu demselben Zeitpunkt die Herausgabe einer Festschrift für diese Feier ins Auge gefasst.

Die prozentuale Kostenbeteiligung des Staates an diesem Gesamtprojekt betrug:

1) für die Eischverlegung und deren Befestigungsmauern 5o%
2) für die Verlegung des Kollektors, die Herstellung des Geländes und den Bau der Kläranlage 9o%.

Das Leistungsvermögen der Steinforter Kläranlage entspricht den Bedürfnis von 4ooo EGW (Einwohnergleichwerten). Diese Anlage kann später auf 6ooo EGW ausgebaut werden.

Die Prozedur besteht aus der mechanischen und biologischen Reinigung mit anschliessender Schlammeindickung. Wie aber findet dieser Ablauf statt?

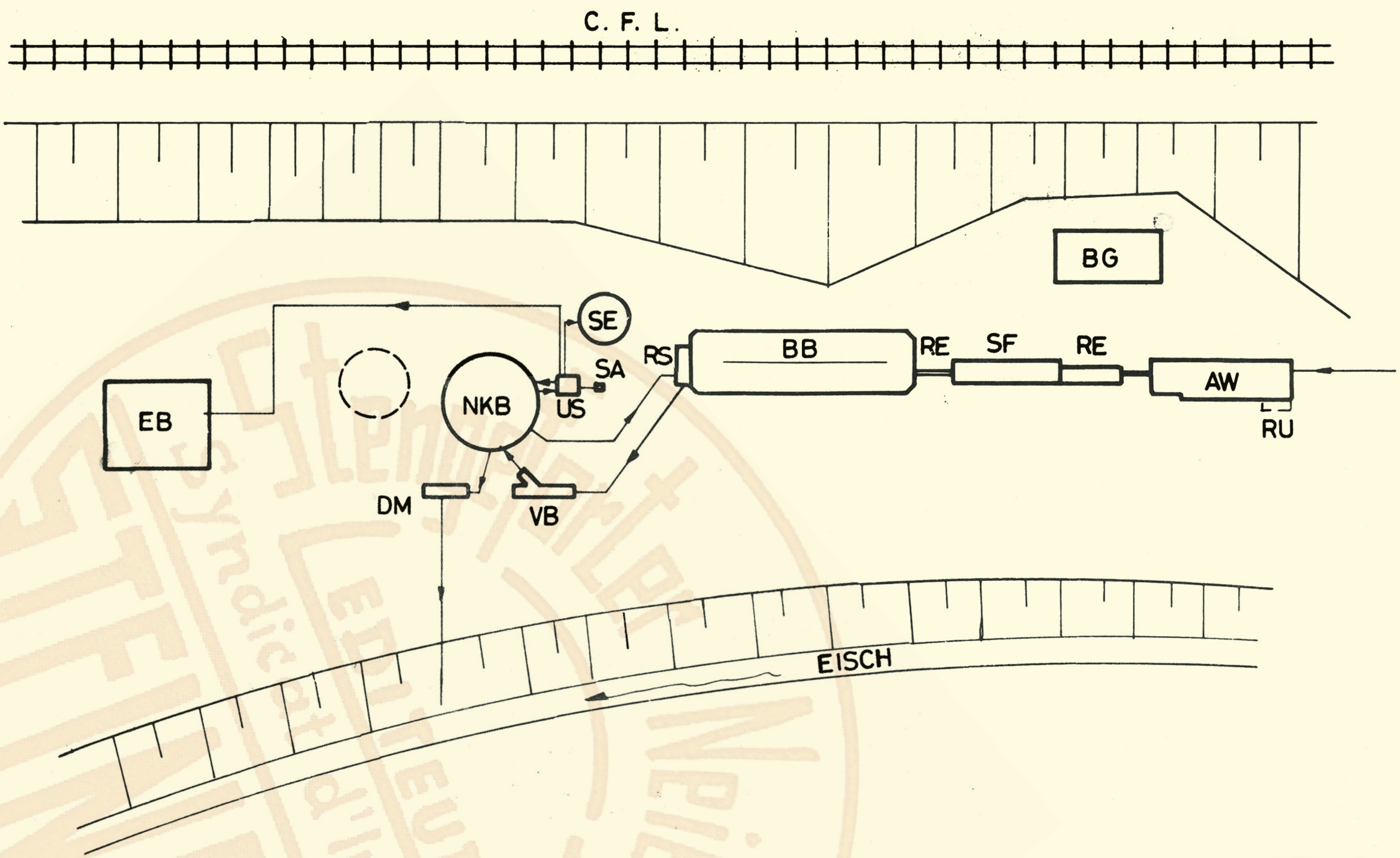
Durch den Kollektor, welcher bei Regenfällen eine maximale Leistung von 797 Liter pro Sekunde aufweist, werden die Abwässer der Kläranlage zugeführt. Durch den Umstand, dass die Zuflussrohre tiefer liegen als die Kläranlage selbs gelangt das Abwasser in ein Abwasserhebewerk (AW). Da die maximale Belastung der Kläranlage nur 1o8 Liter pro Sekunde beträgt, werden bei Regenwetter die überschüssigen Wassermengen durch einen in diesem Behälter eingebauten Regenüberlauf (RU) direkt in die Eisch abgeleitet.

Mittels des Abwasserhebewerkes (AW), welches aus zwei archimedischen Schnecken besteht, wird das Abwasser der Rechenanlage (RE) zugeleitet, in der die groben Stoffe, wie Holz, Büchsen usw. entfernt werden. Der Auswurf dieser Stoffe,erfolgt automatisch in einen aufgestellten Müllcontainer.

Anschliessend gelangt das Abwasser in den Sandfang (SF). Durch die hier stattfindende Verlangsamung der Abflussgeschwindigkeit wird der mitgeführte Sand und Kies vom Wasser getrennt.

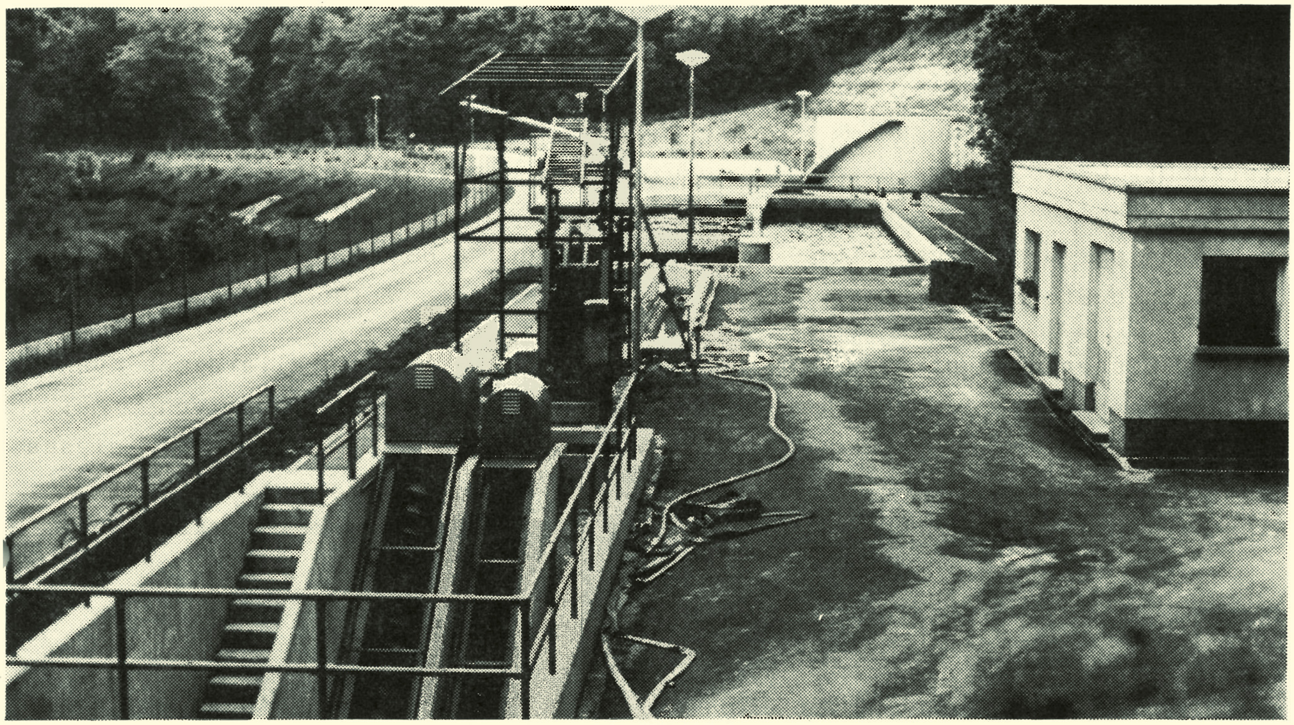
Nach der Durchfliessung der Regelstrecke (RE) gelangt das Wasser in das Belebungsbecken (BB). Hier findet die biologische Reinigung statt. Diese Arbeit wird von Kleinstlebewesen (Bakterien), welche sich von den im Wasser vor vorhandenen Schmutzstoffen ernähren, durchgeführt. Zur Durchführung dieser Arbei benötigen diese Lebewesen aber auch Sauerstoff. Dieser wird durch Belüftungswalzen aus der atmosphärischen Luft entnommen und dem Belebungsbecken zugeführt. Die im Belebungsbecken lebenden und sich beständig vermehrenden Bakterien und die vorhandenen Nährstoffe bilden den sogenannten Belebtschlamm.

Ueber ein Ablaufwehr wird der Belebtschlamm in ein Verteilerbauwerk (VB) weitergeleitet und gelangt in das Nachklärbecken (NKB). Das Verteilerbauwerk hat zum Zweck, bei einer eventuellen späteren erforderlichen Vergrösserung der Anlagen den Belebtschlamm auf das bestehende und das, in diesem Falle, noch zu errichtende Nachklärbecken zu verteilen.



KLÄRANLAGE STEINFORT

US	UBERSCHUSSCHLAMM	AW	ABWASSERHEBEWERK
SA	SCHLAMMABGABE	RU	REGENUBERLAUF
SE	SCHLAMMEINDICKER	BG	BETRIEBSGEBAUDE
VB	VERTEILBAUWERK	RE	RECHENANLAGE
NKB	NACHKLARBECKEN	SF	SANDFANG
DM	DURCHFLUSSMESSUNG	RE	REGELSTRECKE
EB	ERDBECKEN	BB	BELUFTUNGSBECKEN
		RS	RUCKLAUFSCHLAMM



Das Abwasserhebewerk

Indem im Nachklärbecken der Belebtschlamm durch die Einwirkung der Schwerkraft auf die Nachklärbeckensohle sinkt, trennt er sich vom Wasser. Das so geklärte Wasser fliesst über eine gezackte Ueberlaufkante in eine Sammelrinne, von wo es durch die Durchflussmessanlage (DM) in die Eisch geleitet wird.

Was geschieht nun mit dem zurückbleibendem Schlamm?

Die in diesem Schlamm vorhandenen Bakterien können noch zu weiteren Reinigungsarbeiten herangezogen werden. Deshalb wird er mittels einer Schneckenförderpumpe aus dem Nachklärbecken wieder in das Belebungsbecken zurückgeführt.

Durch den Abbau der im Abwasser vorhandenen organischen Stoffe und durch die ständig wachsende Anzahl von Kleinstlebewesen nimmt die Menge des Belebtschlammes dauernd zu. Dies bedingt, dass nach einiger Zeit ein Teil des Belebtschlammes als sogenannter Ueberschusschlamm aus dem Kreislauf entfernt werden muss. Mit einer Förderschnecke wird der überschüssige Schlamm in das Ueberschusschlammpumpwerk (US) befördert, von wo er entweder in den Schlammeindicker (SE) oder in das Erdbecken (EB) geleitet wird. Der Schlamm sinkt zu Boden und das Schlammwasser wird wieder in das Belebungsbecken zurückgeleitet.

Aus dem Schlammeindicker gelangt der eingedickte Schlamm an die Schlammabgabestation (SA), um dann als Düngung in der Landwirtschaft verwandt zu werden.

Seit der Inbetriebnahme der Anlage obliegt die Ueberwachung derselben H. Marc Fetler aus Hagen. Durch die regelmässige Entnahme von Proben werden sowohl die zufliessenden Abwässer als auch das geklärte Wasser auf ihren Zustand untersucht. Die Schlammproben ergeben u.a. die Anzahl der vorhandenen Bakterien und die Menge des zugeführten Sauerstoffes. Die mechanischen Einrichtungen der Kläranlage werden von einer im Betriebsgebäude (BG) angebrachten elektrischen Steuerungsanlage bedient.

Die Sicherheitsvorkehrungen innerhalb der Anlage lassen allerdings noch viel zu wünschen übrig. Das Nachklärbecken z.B. welches eine Tiefe von 3 Meter aufweist, ist nicht mit einem Schutzgeländer versehen. Sollte jemand in dieses Becken hineinfallen,wäre er unweigerlich dem Erstickungstode ausgeliefert. Selbst für den besten Schwimmer gibt es aus diesem Schlamm kein Entkommen.

Deshalb wäre es angebracht, die Sicherung eines Menschenlebens dem esthetischen Anblick einer Anlage vorzuziehen.

Mit der Inbetriebnahme der Kläranlage ist der Prozess für sauberes Wasser der öffentlichen Gewässer innerhalb unserer Gemeinde eingeleitet. Die seit einiger Zeit wieder gesichteten Forellen bezeugen die bereits eingeleitete Verbesserung des Eischwassers. Zur Klärung der Abwässer von Hagen und Kleinbettingen verbleiben allerdings noch grosse Arbeiten zu erledigen. Hoffentlich erlaubt die finanzielle Lage von Staat und Gemeinde eine baldige Durchführung dieser noch anfälligen Arbeiten. Jedenfalls wäre es Pflicht eines jeden Gemeindepolitikers, die Fertigstellung dieses begonnenen Projektes mit Vorrang zu behandeln, denn gesundes Wasser ist eine wichtige Voraussetzung für eine umweltfreundliche Raumplanung.

Albert LAMBERT

Romantik der Eisch in den Vorkriegsjahren

AN DËSEM BILD HU SECH KLENG FEELER AGESCHLACH! 7

D'Léisung gesi Dir an eisem nächste Magazin.

Fann Dir se all?

Opléisung vum Feelerbild
aus de Stengeforter
Neiegkeeten - Februar 2021

Édité par l'Administration communale de Steinfort
Service des Relations Publiques
Photos: Administration communale
B.P. 42 • L-8401 Steinfort
Tel: 399 313-214/215 • service-pr@steinfort.lu
Imprimerie Heintz Pétange
Papier Balance Silk 100% recyclé

Commune de Steinfort
www.steinfort.lu

Abonnéiert eis | Abonnez-nous

Cover - Photo: Anne Begue

#coversteinfort